

# BOLETÍN

DE LA

## REAL ACADEMIA DE BUENAS LETRAS

DE

### BARCELONA

Enero a Marzo de 1913

AÑO XIII

NÚM. 49 - 5



AÑO ACADÉMICO CLXXXV

BARCELONA

IMPRENTA DE LA CASA PROVINCIAL DE CARIDAD  
CALLE DE MONTEALEGRE, NÚM. 5

1913

## PRO SERMONE PLEBEICO

«Nous n'avons en vue que l'histoire de la langue, et tous les documents sont utiles lorsqu'il ne s'agit que d'orthographe et de grammaire; les plus simples et les plus infimes sont les meilleurs, parce que les rédacteurs d'un procès-verbal de bornage, d'un règlement rural ou d'une

(1) Eduard Tamaro y Fabriolas *La solemnisima traslació de los reliquias de Santa Eulalia en La Renauense*, a. II, 1872, p. 125.

(2) 1391 (16 desembre) «Item pagui au francesch mulher piquer per una espiga dels piencs que feya a preu fet les fulls, XIX sols», y en 23 desembre diu «per vna espiga dels piencs a rabó de XIX sols per espiga». «pagui un matheu piquer per XXIII palsos de payments a rabó de V diners lo palmo».

(3) 1392 (11 maig) «pagui un guaií quarrater per l'cabal que aporta ab la quarreta, obols dels reraspatles, V sols VI diners».

use de dépenses, écritrent toujours leur langue telle qu'ils la parlent, tandis que les auteurs d'un traité de médecine, d'une chronique, d'une chanson, se trouvent le plus souvent sous l'influence d'imitations, de réminiscences, de formes étrangères, issues dans le milieu où ils vivent.\* Esta misma advertencia que hizo Alart al publicar antiguos documentos del Rosselló y la Cerdanya para el estudio histórico de la lengua catalana, es la que debemos hacer nosotros. No buseamos, elegimos ni publicamos con otra mira los documentos particulares redactados en lengua vulgar en los siglos XI, XII y XIII. Por eso no los puntuamos ni los presentamos de una manera científica; ya vendrán más adelante los filólogos debidamente preparados y podrán dar ediciones críticas, apartándose con tino de la exactitud material. No haremos más alteraciones en los originales que poner capitales a los nombres propios y reducir las escasas abreviaturas corrientes que contienen los textos en romance de dichas centurias (1).

Y para cuando llegue ocasión de que personas aptas quieran estudiar mejor sobre los originales los documentos que nosotros hemos publicado, creemos oportuno indicar que todos los pergaminos que eran de nuestra pertenencia ya los hemos donado al *Institut d'Estudis Catalans*, donde existe también el original de las *Homilies d'Organyà*, cedido por la Junta Municipal de Museos.

Antes, empero, de dar a luz los documentos últimamente descubiertos, será de interés presentar algún ejemplo de traducciones del latín cancelleresco del siglo XII al catalán, hechas en el siglo siguiente, para que se vea como traducían en el siglo XIII y como se sentían oprimidos y forzados al efectuarlas, pues al fin lo que se realizaba era *volver al catalán* documentos que habían sido en su día dictados en esta misma lengua por el Rey o Canciller y que los secretarios y escribanos debían en seguida extender en latín, el idioma oficial diplomático de aquella época. Hemos tenido la suerte de encontrar varias de estas traducciones, hechas para uso de los Templarios en la segunda mitad del siglo XIII, pues como gente esencialmente guerrera no conocían la lengua clásica. Pondremos a dos columnas el texto latino y la traducción de la carta de establecimiento de la orden del Temple en Cataluña y Aragón y su primera dotación por el Conde de Barcelona con fecha del 27 noviembre 1143 (publicada en «Colección de documentos inéditos del

(1) Las colecciones de documentos antiguos de lengua que hasta hoy hemos publicado son los siguientes: *El mes antic text literari escrit en català, precedit per una col·lecció de documents dels segles XI<sup>o</sup>, XII<sup>o</sup> y XIII<sup>o</sup>*, en la «Revista de Bibliografía Catalana», año IV, núm. 7, correspondiente a 1901 (Barcelona, 1907); *Patrius Sermo, documents en català endegar del temps del rey En Jaume I*, en el tomo del «Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana», celebrado en 1908 (Barcelona, 1908); *Documents en llengua catalana, Haute vallée du Segre, XI<sup>o</sup> - XII<sup>o</sup> siècles*, en la «Revue Hispanique», tomo XIX (New York-París, 1908); *Apèndix de documents dels segles XI<sup>o</sup> y XII<sup>o</sup> per a l'estudi de la llengua catalana*, en el «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», tomo VI, página 218 (Barcelona, 1911-1912).

Archivo de la Corona de Aragón\*, tomo IV, documento 13, y luego el convenio entre el Rey Alfonso, el Casto, y los Templarios sobre sus respectivos derechos y posesiones en Tortosa, celebrada en enero de 1183, que es 1184 del estilo moderno. De este último diploma (en latín) existen cuatro copias en el Archivo de la Corona de Aragón, a saber, el pergamino 362 del tiempo del citado rey, el pergamino 277 del rey Pere I y dos distintas transcripciones que ofrecen bastantes variantes, en el registro Varia 2 de Alfonso I, folios 14 y 52. La traducción catalana que publicaremos de este diploma del año 1184 fué hecha del texto del folio 14 del mencionado registro; el texto del folio 52 es el mismo del citado pergamino 362.

Divine inspirationis gracia et pietatis ratio monet filios ecclesie summa intencione providere salutem animarum ac libertati catolice ecclesie. Eapropter ego Raimundus Berengarius comes barchinensis et Dei gratia regni dominator aragonensis virtute Spiritus sancti comotus in celestis militie potentia ad defendendam occidentalem ecclesiam que est in Hispaniis ad deprimentam et debellandam et expellendam gentem inaurorum ad exaltandam sancte christianitatis fidem et religionem ad exemplum milicie templi Salomonis in Iherusalem que orientalem defendit ecclesiam in subiectione et obedientia illius secundum regulam et ejusdem milicie instituta beate obedientie miliciam constituere decrevi: quod jamdiu summo et bone mentis desiderio desideraveram et ad hoc venerabilem Rodbertam magno excellentie magistrum Iherosolimitane milicie et ceterorum fratrum conventum per literas et internuncios meos sepe et diligenter invitaveram. Huic autem desiderio meo ac petitioni prephantus Rodbertus magister et omnium fratrum conventus in capitulo fratrum milicie in Ibe-

Gracia de diuinal aspiracio et rao de pietat amonesta les ffylls desglesia per sobirana entencio prouecer a ssalut danimes et a libertat de la catolical esglesia per la qual cosa jo en R. Bg. Comte de barchona et per la gracia de deu seynorador del Regne de Arago comogut per uertut de sent esperit santen fortza de la celestial caualeria a defendre la occidental esglesia que en espaynes et a depembre et combatre et fforas gitar la gent dels sarrayns et exalzar la ffer et la Religio de la Sancta trinitat a exemple de la caualeria del temple Salamo en ierusalem que defen la esglesia oriental et subieccio et obedientia daquela segons la regla et testabliment daquela caualeria jutye establir caualeria de benauirada obedientia les quals coses longament per sobira desig de bona pensa auia desigades et atzo lo honrat en Rubert de gran noblea Maestre de la caualeria de ierusalem et els altres ffrares del couent per letres et per missatyes meus souen et diligentment auia conuidatz a aquest empero desig meu et demandes lo deuant dit en Rubert Maestre et el couent de totz los

rusalem Dei gratia adquieverunt et unanimiter concesserunt et per literas ac fratres ejusdem templi bone voluntatis eorum decretum atque consilium de constitutione Christi milicie in Ispaniis adversus mauros misericorditer renunciarunt. Idecirco ad exaltandam Christi ecclesiam ad exercendum officium milicie in regione Ispanie contra sarracenos in remissione peccatorum meorum ad honorem Dei qui honorat honorantes se ad salutem anime patris mei qui fuit miles ac frater sancte jamdictae milicie in eius regula et habitu gloriose vitam finivit tibi Roderigo prophete milicie venerande magister et successoribus ac fratribus tuis omnibus dono atque concedo et in manum vestram per hanc presentem scripturam potentialiter trado castrum totum quod dicitur Monszo et castrum totum quod dicitur Mongaudi ut per alodium proprium ea teneatis et habeatis ac juro perpetuo possidentis vos et omnes vestri successores per secula uncta cum omnibus territoriis et pertinentiis ac terminis eorum vel infra existentibus et cum omnibus usaticis ac consuetudinibus suis cum omnibus leddis et passaticis cum omnibus cultis vel incultis cum planis et montaneis cum pratis et pasenis et omnibus ad predicta castra pertinentibus omnia in omnibus sicut melius et utilius ad honorem Dei ac supradicte milicie utilitatem intelligi valcat sine ullo retentu quem aliqua persona ibi non ha-

ffrare en lo capitol dels ffrares de la caualeria en iberusalem per la gracia de deu donaren atorgament et comunalment tot consentiren et per letres et per ffrares daquel temple de bona voluntat ordonadament dels et conseyll de construir en espayna contra sarrayns caualeria de crist misericordialment retrauenescren per zo exalzar lesglesia de crist et axanzar offici de caualeria en la Regio Despayna contra los sarrayns en remissio dels meus peccatz et a honor de deu qui oyra aquels qui el houren et a salut de la anima del pare meu qui (1) fo caualer et ffrare de la sancta ja dita caualeria en la regla et en habit de la qual el sieni gloriosament sa uida a tu Rubert de la dita caualeria onrrada Maestre et als successors et ffrares teus totz do et atorch et e ma nostra per aquesta present escriptura poderosament liure tot lo castel que es dit Muntso et tot lo castel que es dit Muntgoy que per alou propri aquels tingatz et ayatz et per dret durable posseis-eatz uos et totz los nostros successors per totz temps ab totz los territoris et pertinenties et termens daqueles coses ho dintz es-tantz et ab totz usatges et custumes suos ab totes leudes et passatges ab totz lauratz ho no lauratz ab plans et muntaynes, ab pratz et pastures et ab totes coses als deuant ditz castels pertaynens en totz logars et en totes coses axi com mylls et pus proffitablement a honor de deu a profit de la de-

(1) Estos dos que estan sin abreviar.

beat. Eo quoque modo dono vobis castrum quod dicatur Xalancera et Barberanum cum territoriis ac pertinentiis et terminis eorum et cum omnibus ad iurisdictionem castri pertinentibus sine ullo retentu alienus persone et honorem Lup Saneii de Beixid sicut ex hoc cum predicto Lup Saneio convenire poteritis et castrum totum quod dicatur Remolinis cum omnibus sibi pertinentibus cum divina clementia illud in meam tradiderit potestatem et totum quod habere debeo in castro Corbinis cum Deus illud michi dignatus fuerit reddere. Predicto etiam modo addo vobis omne decimum totius terre meo videlicet omnium reddituum et censuum meorum tam de expletis quam de omnibus consuetudinibus rectis et de justiciis de quibus decimum accipere volueritis et mille solidos in Cesaraugusta quotannis. In omnibus vero calyacatis vel expeditiōnibus Ispanie de vestris scilicet hominibus quintas vobis perpetuum dimitto et dono. Si forte aliquid de honore meo dare vendere vel impignorare michi contingit decimum vestrum salvum et liberum vobis remaneat. De omnibus siquidem que Deo juvante justo conquerirerē potero decimum quiete et libere vobis concedo. Et de conquisione terre sarracenorū quintam partem vobis concedo et decimum totum ex his que parti meae pertineant. Quod si castellum aut fortitudinem contra mauros edificare aut construere volueritis opem et consilium meum per omnia vobis diligenter atriuam. Convenio iterum vobis et dono in potentia celesti et fortitu-

uant dita caualeria pot esser entos sens aleun reteniment que yo ne alcuna persona a qui no nya. En aquexa mateixa manera do encara a uos lo castel qui es dit xalamera et barbera ab territoriis et pertinentiis et terminis daquels et ab totes coses als devant ditz castels pertaynens sens aleun reteniment dauenha persona. E la honor den lo p Sanxis de belxit axi com datzo ab lo devant dit Sanxis uos poretz auenir et el castel tot que es dit Remolinis ab totes les coses a quel peraymentz que la divinal clementia aquel el meu poder liurnra. E tot zo que e o auer deig el castel de Corbins quan Deus aquel a mi sera deynat redre. En la devant dita manera encara anadesch a uos tot lo delme de la terra mia zo es assaber de totes les rendes et censals mens axi despletz com de totes custumes dretures et de iusticies de les quales delmes nolretz pendre et M. ss. en Oscha et M. ss. en Saragotza caseun an. En totes empero les caualades o expedicions despayna dels uostres ço es assaber homens les quintes a uos per totz temps leix et do. E si per auentura alguna cosa de la mia honor dar ho uendre denpeynorar sesdeuendra lo delme uostre saul et franch a uos romanga de totes les coses empero certes que deus aiudant yo iustumament guaaynar pore lo delme quitiament et franchament a uos atorch. E de la conquesta o de la terra dels sarrayns la quinta part a uos atorch et el delme tot daqueles cosos que a la mia part pertayneran. Que si castel o ffortalea contra sarrayns

dine Christi me ulterius pacem non facturum eam mauris nisi vestro consilio. Prenominata si quidem omnia devoto animo ac spontanea voluntate cum omni integritate omnipotenti Deo et vobis prediete milieie R. Magistro et fratribus tam presentibus quam futuris dono atque concedo et de meo jure in vestram ea tradidisse testatem atque dominium Regi Deo gratias reddens qui vos ad defensionem ecclesie sue elegit ac nostris precibus annuere fecit. Dono vobis iterum atque concedo quod de vestra propria causa per totam terram meam nulla iudicata nulla consuetudo nullum passatum accipiat. Si qua autem iuxta secularis persona presentem donationis scripturam in aliquo vel in toto dimovere temptaverit et iram Omnipotentis incurrat et tandem excommunicationis vinculo innodetur donec digne de tanti reatus excessu satisfaciat. Quod est actum V kalendas decembris apud Gerundam domino Guidone Romane ecclesie cardinali diacono et legato celebrante conventum in presentia omnium subscriptorum testium anno dominice incarnationis millesimo centessimo quadragessimo tertio. Notum autem sit quod hec presens donatio fuit facta in manu domini Ebardi magistri Gallie et in manu venerabilis Petri de Roveria Magistri Provincie et ejusdem partis Ispanie et in manu fratris Ottonis Sancti Odmerii et fratris Ugonis de Bezaniz ac fratris Petri de Ar-

heditifficar o construir uelretz ajuda et conseill meu per totes coses a uos diligentement donare. Comung encara a uos et do omni poder del celestial et en la ffortalea de erist mi daqui auant no faedor pau ab sarrayns sino ab uostre conseill. Certes totes les devant dites coses ab deuot cor et ab agradable uolentat et ab tota eutegetrat a deu trastot poderos et a uos en Rubert maestre de la devant dita caualoria et als ffrares axi presens com esdeuenidors do et atorch et del meu dret en uostre poder olluire he en uostre seynoria. Reden gracies a deu Reig qui uos legue a defensio de la esglisia sua eus seu atorgar a les nostres pregueres, do encara a uos et atorch que de uostre cosa propria per tota la terra mia nyulla leuda nyulla custuma nyull passatye sie pres. Enpero si neguna persona lega o senglar la present escriptura de donacio en alcuna cosa o en tot indire o miruar assayara ira de deu trastot poderos encorre et tant longament que ligam descomunicacio sie ligat entro que dignament del excess o del faliment de tan gran colpa satisfaza. Aczo es feyt V.<sup>o</sup> calandes decembre a Gerona. Don Gui diaque cardenal de la Romana esglisia et legat celebrat conuent. En presencia de totz los testimonis dejos escrizt, Eu lan de la encarnacio de nostre seynor MC.XL. et tres. Sic eppero (1) cogneguda cosa que aquesta present donacio fo feyta ema de don

(1) Este *enpero* está entero, sin abreviatura.

zacho et fratri B. de Ceguinole  
ae fratri Arnale de Fercia. Qued  
autem de decimis superius statu  
tum est ita etiam firmans sicut  
superius legitur salva in omnibus  
donatione que ecclesiis facta est. --  
Sig~~N~~num Raimundi comes... --  
Sig~~N~~num Ildefonsi regis Arago  
nensis comitis Barchinone et Ros  
sillionis et marchionis Province qui  
totum predictum donativum quod  
comes pater meus dedit milicie  
templi Iando et confirmo et de  
illis omnibus que in presentiarum  
habeo vel in futurum Deo annuen  
te adquirere potuero dono et con  
cedo milicie templi jamicte eo  
dem modo quo pater meus comes  
Barchinonensis dedit sicut super  
rius scriptum est. Testes sunt hu  
jus confirmationis et donationis  
Petrus cesarangustanus episcopus et  
Johannes Tirasonensis epis  
copus.

Hec est memoria siue recogni  
cio inter dominum Ildefonsum  
illustrem regem Dei gracia arago  
num, Comitem Barchinone et  
Marchionem Province et venerab  
iles in domino fratres milicie su  
per videlicet dominicaturis et exi  
tibus Dertuse ciuitatis et termino  
rum quas dominus Rex sibi ibi re  
tinuit et successoribus suis ante  
quam facta esset translacio siue  
concessio eiusdem ciuitatis in do  
num milicie quam translationem  
sea concessionem donationis con  
tinet carta siue instrumentum que  
inter eandem Regem et fratres facta  
est Sciendum est itaque quam do  
minus Rex has habebat et retinuit  
sibi omni tempore dominicaturas  
que inferius annotatae sunt in au

Ebrart maestre et den G. et e ma  
del ourat en P. de rouera Maestre  
de proenza et duna partida des  
payna et e ma de ffrare oto de  
santo dinier et de ffrare Vgo de  
belzayns et de ffrare P. de Art  
zacha, de ffrare Bn. de Ceguyno  
les et de ffrare A. de forman, zo  
empero que de delmes dessus esta  
bilit axi ho fernan con dessus es  
dit salm en totes eoses la donacio  
que ha esglies feysta es. Sig~~N~~  
num den R. comte. Signum de la  
Regina mayller del qui atzo lou  
et do et atorg.... Sig~~N~~num den  
Alffos Rey darago comte de barce  
lona et de Rosseyllo et Marches  
de proenza qui tot lo devant dit  
donatiu lo qual lo Comte pare meu  
dona a la caualeria del temple lou  
et confferm et de totes aqueles co  
ses que em present jo e daqui  
auant deus atorgant guaaynar  
pore do et atoreh a la caualeria  
del temple ia dita Eu aquela  
mateixa manca quel pare meu  
comte de barcelona dona axi  
com desus es escrit Testimonis  
son daquesta cosa de conffirma  
cio et de donacio en P. bisbe de  
Saragoça et en Iohan bisbe de  
Taratzona....

Atzo es memoria o regónexenza  
entre el Señor Alfons per la gracia  
de deu noble Rey darago Comte  
de barcelona et Marches de proen  
za els honratz en nostre señor  
ffreres de la caualeria del Temple  
zo es assaber sobrelos domenges et  
les exides de la Ciutat de Tortosa  
et de sos termens dels quals lo  
señor Rey assi retench et als  
seus successors ans que ffos feysta  
la Traslacio et la concessio daque

dicensia et laudamento sub scriptorum fratrum milicie et baronum Curie sue videlicet eiusdem Regis atque proborum hominum ciuitatis. Habet videlicet ibi dominus Rex la dominicatura et in suo proprio unum ortum, unam viueam habet honorem cum vincito et arboribus in labar. Habet ibi Azaceum cum suis rebus, habet ibi suum cellarium et illa molidina comitis noua nunch destrutta; habet medietatem piseature et venacionis in Dertosa et terminis cum ipse vel domina Regina presentis fuerit. Habet ibi tam ipse quam domina Regina cum fuerint ibi lignain quantam necesse habuerint. Habet quoque bajulus coruim por eos vnam barchatam ligne semel in anno. Habent eciam Rex et Regina quod sarraceni tendarii emant olera herbarum siue ortaliciam sui orti moderato tamen situe precio justo et quod bajulus Regis non sit forzatus sed amatus et honoratus. Hec autem supradicta retinet sibi dominus Rex sibi et suis per secula cuncta. Scilicet est tamen quod si quis de bajulo Regis querimoniam haberet staret inde bajulus juri secundam consuetudinem ville. Similiter et domus milicie habebat et retinuit antequam fratres impares sunt Dertosa per manum Regis super eo quod predictum est de traslacione et concessione sibi ab eodem Rege facta fratriis quod et eciam laudauit et auctorizauit in iure hereditario et propria ac perpetua dominicatura in presencia ad stancium fratrum et virorum subscriptorum Rex predictus se pedicte domui et fratribus videli-

la Ciutat en la casa de la cavaleria del Temple, la qual traslacio o concessio conte la carta de la donacio annotades son les coses en audiencia et en loament dels ffreres de la cavaleria deius escritz et dels barons de la sua cort zo es assaber daquel Rey et dels probomens de la ciutat an aqui zo es assaber lo seynor Rey en domenge et en son proprii l. ort a viyna ha honor ha viynet et lauraons enlabor ha aqui atzot ab ses coses ha aqui son celer et aquels molins del Comte ara nouclament destruitz, ha la meytat de la pescheria et de la caza en Tortosa et en sos termens can el ho la dona Regina present seran aqui axi el con la Regina quan aqui seran, leyna quanta mester aurau, ha encara lo batle dels per els l. barchada de leyna l.<sup>a</sup> vegada en lan. Ha encara lo Rey et la Regina quels sarrayns teuers compren cois et erbes et ortalizes del seu ort ab temprat et just preu empero et aquel batle del Rey no sie forzat mas amat et honrat. Ha empero les dabant dites coses et rete assi lo seynor Rey et els seus per totz temps Es assaber empero que si negu del batle del Rey aciam estia daquen lo batle del Rey a dret segons custuma de la vila. Atressi la casa de la cavaleria anua et retençans que emparassen tortosa per man del Rey sobratzo que damunt es dit de Traslacio et de concessio a aquels ffreres fleyta daquel Rey, la qual cosa loa et atorga lo seynor Rey a la dabant dita casa et als ffreres per dret deretate et per proprii et perdurable domeni ge daquels en presencia dels ffreres

cet ultra flumen Iberi quondam hereditatem de Xerta que fuit de Farazono sarraceno et duas vineas in labar et aliam vineam de Berxant partim plantatam partim et plantanda et tres campos in Palomeyram et campum de oliuera qui fuit Petri de Subirats et aliam campum de la vella et alium campum de la vella et alium campum ad portum Dertose. Habet item domus milicie ibi campum qui fuit de Vilico Nigra pelle, et alium campum et unum ortum ante ipsum turrim milicie et unam pariliatam que est inter illas ambas carreiras et vnam peclam terre prope ipsum pariliatam. Habet item duas pariliatas sine pecias terre que fuerunt Guilaberti anglici et duos campos apud Villam rubream et tres campos apud algeciram maschore et duos campos apud castrum nouum.... et alias domos ante ecclesiam Sancti Michaelis et vnam buticam in frontera Raimundi de za Granada et illud acoch extra muros. Habet eciam domos que fuerunt de Auin sardina et filiorum eius et vnam casal in ipso acoch ante illam ferreriam et vineam qui fuit Petri de Subirats ad ipsam Remulan et ortum in Pampino qui fuit Iugonis de la Volta.... et duos ortos ad Tiuens cum suis oliuariis habet eciam partem totam in illo prato qui vocatur Quintus quam Rex ibi habebat et tres campos de hospitall quos fratres milicie habuerunt per comprain in illam combam .... Hec omnia scripta erant ante imparanciam Dertuse milicie et fratrum et dominus Rex landauit ea illis in perpetuum. Facta carta

aqui estans et dels barons dejas escrits, ze es assather otra lo flum debre vna heretat de xerta que ffo de píaratxo sarray et dites viynes en labre et altra viyna de berreat en part plantada et en part a plantar et tres camps en la palomera et el camp de oliuera qui ffo den P. de Sobiraiz et altre camp de la veyla et autre camp al part de Tortosa. Ha encara la casa de la caualeria aqui lo camp qui ffo den oubric negra pel et autre camp et ori davant aquela torra de la caualeria et L.<sup>a</sup> parellada que es entre aqueles dues carrees et vna petza de terra prop aquela parellada. Ha encara dues parellades ho petzes de terra que foren den Guillabert angles et II camps a Vila roia et II. camps al aigesira maior .... et altres cases davant la esglea de sent Michel et L.<sup>a</sup> botiga en la frontera den R. de na granada et aquel azoch florals murs ha encara les cases que foren den Auin sardina et dels fylls do la et un casal en aquel azoch davant aquela fferteria et la viyna que fo den P. de sobiratz a aquela remuylla et lort de pinpi qui ffo den Vgo de la uolta.... et II. ortz a tiuenx ab sos oliuers. Ha encara tota la part en aquel prat qui es apelat quint laqual lo Rey aqui auia et tres camps del ospital los quals los ffrares de la caualeria agren per compra.... Totes aquestes coses damunt dites eren de la caualeria dels ffrares ans que emparassen Tortosa. Fficta fo aquesta carta a tortosa el mes de Giner En lan de nostre seynor M. C. LXXXIII. Sig. X nun del Rey darago comte de barcelona

apud Dertosam mense januarii et marques de proenza. Signum anno MC<sup>o</sup> LXXX<sup>o</sup> III.<sup>o</sup> Signum del comanador de Tortosa qui es Ildefonsi regis Aragonum, comitis apelat Bezo.  
Barcinone et marchionis Provincie. Signum Bezonis comendatoris  
Dertose.

Debian ser grandes las diferencias existentes entre el texto de las dos minutas en romance dictadas en 1143 y 1184 por el Conde Ramón Berenguer y el rey Alfonso 6 por su canciller ó consejero, y el texto de la versión catalana efectuada por los Templarios una centuria más tarde. En realidad, pues, estas traducciones resultaban ser una mala reconstitución de antiguos documentos en vulgar, valiéndose de la versión latina cancelleresca.

Necesitaron también los Templarios tener traducidas las Bulas pontificias. Como muestra de estas versiones publicaremos igualmente á dos columnas una bula de Alejandro IV, dada en Anagni en los idus de julio del año primero de su pontificado (1254-1261) y otra de Urbano IV, dada en Viterbo á 7 de los idus julio igualmente del año primero de su pontificado (1261-1264). De estas y de otras dos del mismo papa Alejandro hemos publicado las traducciones catalanas del siglo XIII en nuestro libro «Les Cases de Templiers y Hospitalers en Catalunya» (Barcelona 1910). Observamos que aquí también se sentía forzado el traductor y que empleaba no solamente adjetivos, sino aun sustantivos y verbos que no eran los verdaderos equivalentes del original ó que resultaban poco apropiados.

«Alexander episcopus seruus seruorum Dei venerabilibus fratribus archiepiscopis et episcopis in quorum dioecesis ecclesie ac domus militie templi constituit salutem et apostolicam benedictionem, Quanto amplius esse debetis justicie zelatores tanto magis vos dedecet fraudem facere legi et presertim in apostolice sedis injuriam et contemptum sane dilecti filii magister et fratres militie templi grauem nobis querimoniam obtulerunt quod quidam vestrum eorum officiales cum in eos non possunt excommunicacionis et interdicti sententias eo quod super hoc apostolice sedis privilegiis sunt

•Alexandre bisbe seruu delsser-  
nus de deu, als honrratz frares  
archebisbes e bisbes en lo bisbat  
dels quals les eglesies e les cases  
del temple estan, salutz et aposto-  
lical benediccio. Quant plus deuetz  
esser amadors de iusticia tant mes-  
no coue uos fer frau a la lig co es  
que los amatz filis frares de la ca-  
ualeria del temple a nos greu clam  
offriren que alguns de uos e els  
officials daquels con no poden gi-  
rar sentencies o donar descomu-  
nicacio o dentredit en aquells, per  
ço car daço son garnitz per priui-  
legis de la apostolical seu en los  
homens daquells e en aquells enca-  
ra que molen en lurs molins e

maniti in honore homines eorum qui et eos qui molunt in melendi- nis vel coquat in furnis eorum quique vendendo seu emendo eos comunicant sentencias preferunt memoratas Ets sic apostolorum priuilegiorum non vim et potestatem eorum sed sola verba seruantes ordinantes dicti fratres quodammodo excommunicant et cum eis alios excomunicare non sinunt et quo illuc euenerit inconveniens ut ipsi fratres quantum ad vi hoc judicetur judicio judeorum et qui eis co- municant in predictis maiorem ex- comunicacionem incurvant quam etiam excommunicatis comunicando fruant incursum, Nolente igitur hoe crebris ad nos clamoribus iam prelata ulterius sub dissimulatione transire vobis vniuersis et singulis ad instat felicis recordationis Gregorii Pappo predecessoris nostri per apostolica scripta mandamus quatenus huiusmodi sententias in fraudem prinlegiorum nostrorum de cetero non feratis quia super hoc ad nos denuo clamor ase- derit non poterimus conuentibus oculis pertransire quin promul- gatores talium sententiarum se- ritate debita castiguemus».

«Urbanus episcopus seruus ser- uorum Dei dilectis filiis magistro et fratribus domus militie templi hiersolimitani... salutem et aposto- licalam benedictionem; devocionis noster precibus inclinati auctoritate vobis presencium indulgemus et si aliquem vestrum et domus vestre feudatarium aut alium in- quam omnimodam jurisdictionem temporelam habetis ad heresi. le- gitime condempnari et bona eius

coeu en lurs forns e en aquells encara qui nenen o compren o en altra manera ab els participen aquelles sentencies doneu damunt dites e axi no seruus la força ni el poder dels priuilegis apostolicals. Mas soles les paraules quyx los frares de le dita horie desuenen e ab els participar no lexen los al- tres. La qual cosa pus axi es es- deneguda es fort desequinent que aquells frares quant a aço sien jutgatz per jutjii de juens e ecls qui ab els participen en les davant dites coses maior escomunicacio enorregnes que no enorreguen- ren participar al uedatz. Nos per çò no uolens aquestes coses per souinets clamors a nos denuncia- des sot disimulacio quayx qui nou sap trespasar a nos totz en segles a exemple de gregorí papa prede- cessor nostre de bon remembra- ment per aquestes apostolicals es- crits mananis que nos aquestes aytais sentencies daqui auant en frau de nostres priuilegis no do- netz, car si sobra çò a nos altra uogada clam ne uendra no porems cluecats haylls passar que no castiguenems per deguda cruenta los do- nadors daytais sentencies.»

«Vrba bisbe sernu dels sernus de Deu; als amatz fills al Maestre et als frares de la caualeria del temple de iherusalem. Saluts e apostolical benediccio. A les pre- gueres de la nostra deuocio encli- natz per auctoritat daquestes pre- sens letres a nos atorgam que si alcun feuater o altre en lo qual tota iurisdiccio temporal auets de- ergia lealment ses deuendra esser condempnat et els bens daquelz

propter hoc confiscari contigerit feudum quod a vobis vel domo ipsa tenet ac alia sua bona mobilia ad vos et ad eandem domum libere reuertantur nec pretextu condemnationis et confiscacionis huiusmodi aliquis in feudo et bonis ipsis sibi jus aliquod valeant vindicare. Ita tamen quod dictum feudum et bona huius modi retineatis ad manus vestris eidem heretico vel suis hereditibus nullo unquam tempore conferendi. Nulli ergo omnino hominum licet hanc paginam nostre concessionis infringere vel ei ausu temerario contraire. Si quis autem hoc attemp-tare presumpserit indignationem omnipotentis Dei et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius se noverit incursum».

per aço ses deuendra esser confiscatz lo feu que de nos o daquela casa nostra te et els altres bens seus mobles et no mobles a vos et aquela casa nostra francament tornen et per enteniment daquela condempnacio et de confiscacio daquesta manera negu en lo feu ni en aquells bens negun dret a si no pusea apropiar. Axi empero quel dit feu et los bens daquesta manera retingats a uostres mans a aquell eretge o a seus hereus negu nyills temps aqueles coses donadors, a null hom per çò de tot en tot no lega aquesta pagina de nostra constitucio trencar, ni per sol osament contra ella anar. Si negu empero aço asalara la ira de deu trastot poderos et dels benauirats sent P. et sent Paul apostols del sapic sien corredor.»

Los Hospitalarios de San Juan de Jerusalén también tradujeron al catalán, a principios del siglo XIV, los Establecimientos y ordinaciones dictados por el Capítulo general de la orden en los siglos XII y XIII, que contienen provenzalismos muy marcados. De estas traducciones hemos publicado las de los Capítulos de 1176, 1181, 1201, 1268, 1274 y algún otro en nuestra citada obra «Les Cascs de Templers y Hospitalers en Catalunya», apéndice II, especialmente el llamado *privilegi de pa blanch*.

JOAQUÍN MIRET Y SANS

(Continuado)

## **PRO SERMONE PLEBEICO**

*(Continuación)*

En este mismo BOLETÍN (tomo IV, año 1907, página 114) publicó el señor Moliné y Brasés un interesante documento de la vizcondesa Sibilia de Cerdaña, esposa del vizconde Pere Ramón de Castellbò, datado de octubre del 1138 y que es la entrega de un manso usurpado al Monasterio de Serrabona. Cuidó el notario, que era uno de los canónigos de aquel mismo establecimiento monástico, de advertir que el nombre del manso era *Casasús* en lengua vulgar. Est quidem

mansus in comitatu cerritanensi infra fines vel terminos ville Urgensis positus quem *plebeico sermone* vocant Casasas. Y al comentarle decía el señor Moliné: «No volém despreciar la nova valiosa queins aporta lo document per la història de la nostra llengua... Cap dels textes copiats per l'Alart es tant explícit que denuncihi la existència del *sermo plebeicus* ó *lingua verracula*. Fins les que son anteriors al nostre ho demostran de fet, mas no fan alusions a tota ella... La franca alusió a la existència d'un organisme lingüístich popular que's troba en lo nostre document del any 1138, no per presentida ni suposada, dexa de tenir un valor decisiu en les investigacions històriques dels orígens de la llengua catalana.»

Muy cierta la observación del Sr. Moliné y merece ser recordada, habiendo por tal motivo adoptado como título del presente trabajo, esa denominación de *sermo plebeicus*, que es sin duda la más antigua que ha recibido documentalmente el romance en Cataluña.

Vamos á presentar una nueva colección de viejas escrituras, que acabarán de probar como existía en el siglo XI en nuestra tierra este organismo lingüístico propio.

Los documentos ya publicados en los trabajos anteriores y también los del presente, no guardarán perfecta homogeneidad en los datos ó en las notas características gramaticales ó de léxico; habrá bastantes diferencias y aun contradicciones, pues siendo de muy diversas procedencias los escribas y los notarios, no puede dejar de ocurrir esto. Para estudiar con positivo fruto tales documentos es necesario fijarse no solamente en la comarca en que se otorgara y en el notario, sino también en la corporación, instituto ó clase á que pertenecían los otorgantes. Así por ejemplo, en las escrituras de la orden del Temple, redactadas en vulgar, observaremos siempre muchos más provezallismos que en las procedentes de la cancillería real ó de los pobres escribas rurales del interior del país.

No queríamos aportar nuevos juramentos feudales, por obedecer casi todos á un mismo formulario y ofrecer iguales palabras sueltas en vulgar; pero los que hemos encontrado recientemente y de algunos de los cuales presentamos el facsímil en fotograbado, contienen variantes de bastante interés para justificar su publicación.

No importa que en los documentos para el estudio histórico de la lengua no pueda precisarse el año de su otorgación; basta con marcar fechas aproximadas de un tercio ó un cuarto de siglo, que no se operan tan velozmente las transformaciones en el hablar popular. De todos modos creemos poder precisar y demostrar cumplidamente la data de casi todos ellos en un término inferior á veinticinco años.

Sé verá bien esto en el primer documento que vamos á transcribir, el juramento de fidelidad de Bernat, hijo de Ermesendis, al vizconde Gui-

Bernat, hijo de Doda. Tenemos en el «Cartulario de Carlomagno», de Gerona, otro juramento de un Bernat, hijo de Ermesendis, al obispo gerundense Berenguer (hijo de la condesa Isabel de Cerdanya), que ocupó la citada sede desde 1051 a 1093 (1). Tenemos también el juramento de Ramón Bracads al vizconde Guillem de Castellnou, arcediano de Elna, del año 1088, poco más o menos, publicado por Alart en *Cartulaire Roussillonnais*. Tenemos el convenio de 1089 entre Guillem Ueh, hijo de Saneia y Bernat, Conde de Besalú, en virtud del cual aquél promete ayudar al conde contra todos, excepto contra Guillem Jozpert *clericus qui rocatur vice comes Castronovo* (pergamo 70 del tiempo de Berenguer Ramón II, del Archivo de la Corona de Aragón). Tenemos el acta de 1051 de un pleito del Monasterio de Cuxá sobre la tierra de Bahó, en donde figuran un vizconde Jozbert Guillem (que Alart dice en esta, en el *Cartulaire Roussillonnais*, que es vizconde de Castellnou) y un vizconde Guillem de Tatzo. Y en el mismo *Cartulaire*, publica Alart un juramento del año 1050, prestado por un particular llamado Guillem, hijo de Doda, a favor de Ramón y referente a cuestiones de bienes del monasterio de San Pere de Besalú. Ahora bien, con estos datos no podríamos hacer otra cosa, al señalar fecha a nuestro documento, que colocarlo en la segunda mitad del siglo XI. Pero, como esta escritura consigna que Bernardo jura ser fiel y ayudar al vizconde Guillem, hijo de Doda, contra todo el mundo, excepto contra los hermanos Guillem y Bernat, condes de Besalú, podemos con toda seguridad fijar la fecha de nuestro documento entre 1051 y 1066, que es el periodo del co-reinado de dichos hermanos. Y así, el que otorga el juramento debe ser seguramente aquel Bernat, hijo de Ermesendis que le hemos visto prestar homenaje al obispo de Gerona; y el vizconde Guillem, hijo de Doda, que lo recibe, no debe ser ni el vizconde de Castellnou, arcediano de Elna (que era hijo de Vidiana), ni el vizconde de Tatzo del documento de 1051 del *Cartulaire Roussillonnais*, ni menos aun el vizconde Guillem de Empuries ó de Rocaberti, que vivía en 1013 (hijo del vizconde Adalbert y de Amaltridis), sino aquel Guillem, hijo de Doda, que en 1050 no era todavía vizconde del conde de Besalú, cuando prestó juramento a Ramón por tierras del Monasterio de Besalú, y que al poco tiempo debió obtener ese cargo ó dignidad.

Y ahora que el lector ha visto como hemos podido fechar nuestro documento *sin fecha*, dentro un término de quince años, aproximación más que suficiente para que dicha escritura feudal obtenga todo el valor necesario como texto para el estudio histórico de la lengua catalana, vamos a publicarlo:

«De ista hora in ante ego Bernardus filius qui sum Ermessendis fidelis ero ad Wilelmum vicecomiten filius qui est Doda sine fraude et

(1) Véase Botet y Sisté, *Cartorial de Carles Manç*, en este mismo BOLATÍN, año 1906, pág. 551.

malo ingenio ..... De ista hora in antea ego Bernardus suprascriptus *nu dezabrei* W. suprascriptum de sua uita neque de suis membris ..... neque de ipsam castrum que dicitur *Roca bertia* neque de ipsam castrum que dicitur *Baida* neque de suos castros aut castellos neque de suas rocas aud pugos condirecto vel eremos neque de suos feuos aud alodes neque de suas bajolias ..... Ego Bernardi suprascriptis de ista omnia suprascripta *nu dezabrei* W. suprascriptum *ne nu laltulre ne nu lin tulrei* nec ego nec hoio, femina nec feminas per meum consilium neque per meum ingenium. Ego Bernardi suprascriptis adiutor ero ad W. suprascriptum de cunetos homines ..... exceptus Wilelmum comitem de *Betsuldui* et Bernardum fratrem eius et filios ..... Sicut superius scriptum est ego Bernardus suprascriptus *sio tenrei et o aturei* a Wilelmum vicecomitem suprascriptum sine suo engan» (1).

La letra de esta escritura y la clase del pergamo son del siglo XI y en el dorso tiene una anotación en letra posterior diciendo que es del vizconde de Castellnou, cosa que consideramos equivocada por las razones expuestas.

Otro juramento interesante para el estudio de la lengua es el prestado por un desconocido Bernat Guillem a los hermanos Guillem Ramón y Arbert, los que no pueden ser más que el Dapifer y su hermano de la casa de Montcada. Los hermanos Guillem Ramón, el supuesto primer Dapifer y Arbert de Montcada, empiezan a figurar en 1072 y la última vez que los hemos encontrado actuando es en 1099 (2). A este periodo de tiempo debe corresponder, pues, la fecha de nuestro documento, que además de transcribirlo lo damos en facsímil:

«Juro ego Bernardus Guillelmi filius qui sum Ermesendis feminus qui uobis Guillelmo Reimundi et Arberto fratribus quia de ista ora in antea fidelis ero uobis de uesta uita et de uestris membris qui in uestro corpore se tenent et adiutor ero uobis de uestro onore quem modo abeatis uel in antea adquisieritis cum meo consilio qui *laus tolent o us en tolen* contra cunetos omnes uel feminas et *si de les osts qe uos en quoquengudes in ipsa conuenientia o de la ualenga de uostra onor ren uas en posaua o uos en frania efre quaranta dies qe uos men commoreds per uos o per uostres missadges que ous o rederga per fed sen uostre engan*. Sicut superius scriptum est *si uos o tenre a uos o atendre per fidem sine engan*».

Más interesante aún es el juramento siguiente, del que también damos el facsímil y correspondiente del mismo modo al último tercio del siglo XI:

(1) Archivo C. de A., pergaminos sin fecha y sin clasificar. Antiguo armario de Vilafranca, saco E., n.º 267.

(2) Véase *La Casa de Montcada en el Vizcondado de Bearn*, por J. Miró y Sans, en este Boletín, año 1901, págs. 51 a 54.

Juro ego Guillem Pons fil de Bonadonna femina a ti Bertran fil de Guila femina che eu de ista ora in antea fidels te serei sen fran e mal engien e ses neguna deceptio chom om deu esser a son senior chui ma-

Juro ego Bernardus gallini fili qui sit Ermesenolis fina qui uob Gilim resmudi et arbo frib quia dicta ora mantea fedels ero uob dura uita et d'uris membris qui in uro corpo re se tenent et ad uitor ero uob d'uro onore quo modo abes ut incitra adquisieritis cu mo eosilio qui laus tolent. Quis en toien coera cu et orunes ut spnas. Et si d'les off qe uos e quen mes in epfa co ueniencia o de la ualencia de uostre onor ren uos en passaua o uos en frania. et si e quaranta dies qe uos men comiores p uos. et quostres missadages que ouso rederga p fed sen uostren gan. Sic supr scriptu et si uoso tenre. euoso accendre. p fide sine engan

Homenaje de Bernat Guillem & los hermanos Guillem Ramón y Arbort de Montada  
(Mide el original 13 por 7 y 1/2 centímetros)

Juro ego Guillm pone fil a bonadonna fina a ti bertran fil de guila fina che eu d'isra omi mantea fidels te serei sen fran e mal engien e ses neguna de deceptio chom deu esser a son senior chui manub se comanda  
Juro ego Guillm pone fil a bonadonna fina a ti bertran fil a guila fina che de dicta ora in antea not prendrei ni not recerei ni not ucidrei ni not tolrei ta uita ne pi membra q aron corps se tenet. Ni de achelas alods et de la onor que odio abes ne che enant ab meu consel acaptaras no lat tolrei ni no ten tolrei e si es om o missatios comoniment nomes dueclarei. e del aitor not engannarei  
Sic supr esescrit si to tenrei e si to atendrei p dreta fez sen engan

Homenaje de Guillem Pons & Bertran (Mide el original 22 por 8 centímetros)

nibus se comanda. Juro ego Guillem Pons fil de Bonadonna femina a ti Bertran fil de Guila femina che de dicta ora in antea not prendrei ni not recerei ni not ucidrei ni not tolrei ta uita ne ta membra qui a ton corps se tenet. Ni de achelas alods et de la onor que odio abes ne che enant ab meu consel acaptaras no lat tolrei ni no ten tolrei e si es om o femina chi lat tola ni ten tola aitor ten serei per dreta fez sen engan.

*E totes celes ueds che men comonrás per ti o per los inseparables comunitat no men deuaderci e del aitorí nol enganuarei. Sicut superius es escrit si to tenrei e si to atenrei per dreta fez sen engau.*

Fácil de ponerle fecha aproximada es el convenio señal que vamos a presentar entre el conde Artall del alto Pallars y un particular llamado Roger Bernat, celebrado en el lugarejo de Montecortés. Firman el documento el conde y su esposa Doña Eslonza y así sabemos que se trata de Artall segundo del nombre, hermano de San Ot, Obispo de Urgell. Artall y Eslonza los encontramos por primera vez en 1094. En otra escritura del año 27 del rey Felipe (1086 del estilo moderno), otorgaba la donación de Lasseret a la Catedral de Urgell, juntamente con su madre Doña Lucía y su hermano Ot, sin que suene aún su esposa. Por la escritura de 1094, Artall y su mujer Eslonza ceden a Ramón y Valencia, condes del bajo Pallars, sus derechos señoriales en los castillos de Erill, Adons y otros, y en las villas de Durro, Taull, etc. En otro documento del año 1109, Eslonza, llamándose esposa del conde Artal, prisionero a la sazón del rey moro de Zaragoza, otorga una donación al monasterio de Gerri. Poco después nizo testamento la citada condesa y ya no aparece más en la documentación que conocemos. Puede colocarse seguramente el convenio que vamos a publicar entre los años 1094 y 1110; además el Roger Bernat que hace el convenio con el conde Artall, lo encontramos en 1112. En el Cartulario de la Catedral de Urgell hay la concordia entre el Obispo San Ot y Roger, hijo del difunto Bernat Pero, sobre la entrega de la iglesia de San Vicente de Oveig, legada por este último a la Catedral de Urgell. También damos el facsímil de este convenio entre el conde Artall y Roger Bernat:

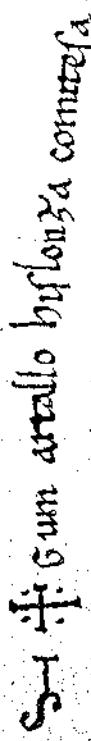
«Hec est conuenientia quod facit Artall cum Roger Bernard in Mont cortes denante Artall suo filio et conuenit li Artall che li pledeg lo termen de Castilgon cum ipso comite et si non lo pod guarir per directo quod ille lo li emende et Roger Bernard conuenit li seruicio de illo castellano de Castilgon et de illos homines qua lo castello ab erat establid de die Iunis usque ad die mercoris ad uesper infra palgars. Et Roger Bernard donat len l. alsperg et una mula per XL.<sup>a</sup> uncias che manleva de Berenger Bernard, per co che ac silio faca et reddet li la conamina de Salass et si la condamina uoluit tenere Artall faciat len de emena ad laundamento de illos homines de Salass aut reddat illi ipso precio quod quo pater li dona. Et fuernit ibi Mir Girbert et Mir Roger et Berenguer Bernard. Signum Artallo Hislonza comites.»

Tenemos los dos testamentos siguientes, del año 1097, que pueden ofrecer algún interés. La letra y la clase del pergamo son indudablemente de fines del siglo XI y obran en el archivo de la Corona de Aragón en paquete de pergaminos sin fecha:

«Hic est breue testamenti que fecit Iauicifre in suam memoriam de ipsum suum auere: in primis ad Rainun et ad Uenrel quarterada I.

de uinea et tonna I. cum cubo I. et ad Petro et ad Gerberga alia *quarterada* qui est prope ipsa uinea de Gaiilegium Bernard et cubels II.

H<sup>e</sup>cōuenēcia qd̄ fac̄ artall cū roger bernard in mōr cortis deuante artall suo filio et cōuent li artall cheth pledes loterme et castigo cū ipso comite co si no lopod Guarri p durecio qd̄ li loli cōiecte. Et roger bernard cōuenit li scūcio d illo castellano d castigō. sed illo homines quād̄ erat establicet d dic̄ luns usq; addie mercors ad uesp. arta palgars. Et roger bernard donat li 1. eif̄ perg et una mula p xta uncias et jemuleua d berenger bernard. p co che ach̄lio fac̄. Et reddet li la coramēlia et salas. et filia condanna noluit tener artall fac̄at lēf̄ emena ad laudamēto d illos homines d sales. aut reddat illi 1450 p clo qd̄ sīo pax lidona. Et fuit ibi M<sup>r</sup> grif̄t. Et mur roger. Et bernard.

 Cum artallo hislonza comites

Convenio entre el conde Artallo de Pallars y Roger Bernat (hijo del original) 17 por 9 centímetros)

Signum Iohanni et ipsa mea mulier cum filiis meis in baiulia de Iohanni Iauiciberti. Viuas presbiter qui hoc scripsit die et anno quod supra.»

cum barril I. et ad sancti Iuliiani denariis XII. ad Viuas presbiter oua I. ad Sancta Margarita de naris VI. et ad Sancti Nicolai similliter. Et ad Sancti Saluatoris denariis VI. Et de ipsum inēum directum de ipso meos porcos et de duas ouas exient ippos denariis et si remanet ad ipsa mea sepultura. Et ad Raimundi exada I. cum destral I. ut tec̄at mulier mea in vita sua sine blandimentū de nullum hominem et ipsa mea tercia parte de meo sementer de pane et uino pro anima mea. Actum est hoc Kalendas mai anno XXXVII<sup>o</sup> Regni regis Philippi. Sig<sup>m</sup>num Iauicifredi, ego qui istum testamentum ante me scribere iussi firmaui fir mariquē rogaui.

«Hic est breue testamenti que fecit En de suo auere. In primis ipsa mea tercia parte de pane et de uino... et de duas pro anima mea. Ad Sancti Iuliani denariis XII, ad Viuas presbiter similiter per mises, ad Sancti Vicencii denariis VI, et si reuaneat de ipsa tercia parte donetis pro anima mea per mises et ad Gerberga filia mea duas III, et ipsos draps eam uascula. Actum est hoc Kalendas mai anno XXXVIIº regni Regis Philippi. Sig X num En ego qui istum testamentum ante me scribere iussi firmavi firmarieque regavi. Signum Iohanni.»

Los tres rudimentarios *Breus* ó anotaciones de las prestaciones ó réditos recibidos de diversos vasallos ó mansos por señores que no constan, pertenecean indudablemente a la primera mitad del siglo XII, como lo acaba de probar el carácter de la letra. Existen también en el Archivo de la Corona de Aragón, entre los pergaminos sin fecha no clasificados todavía:

«Breue nel querimonia que habuit Bernardus Pere babbida de Arnal Pere primu X. parillos gallinas. Post V. parillos occas et camisas VIII. de lin optimas et unas bragas et una sauana optimia et unum mantel de dixit. Et unes pels de cabridis. Et guadengas III et I. quat. Et I. borac et unes mapas et unes touaies. Et flads III. de lin; parillos I. anades et estopa de lin, I. coua et caseos VIII. optimos. Et quartera I. et sedacos II. optimos, et escudeles III. et duos collels et dues goneles de fembra optimes et una de omnine. Et I. ptomac et I. choreg. Et I. borsa et VII. dineres et I. tosoras et I. cauadel et I. rasora et IIII. fauces.»

«Breue de ipsa villa de Arrosa et de Caselles et sunt mansos VIII et borderias III. et ipsi masi donant ipsa medietate de omnia que laborant. Et inter tota ipsa villa donant porcos V .... et ad ipsas segadas de ipsas iouerias tornals XII. et donant vendimiatores V .... Et donat per confrusa uacca I. de solidos IIII.»

«Breue de ipsa villa de Articas et de Curte baione et sunt masos VII. et borderias V .... et donant porcos VII. et marranos III. et gallinas X. ad omnium sanctorum et uelleres de lana VII. et formaticos V. et garbes LX. inter segle et anena et portant a Sono XX. tares de ligna et faciunt tornals LXV. ad ipsas segadas de Sono ... Et ipsi homines de articas affectant ipsa Kambra de Sono et faciunt ipsa scala de ipsa turre per censo.»

También pertenece a la primera mitad del siglo XII este documento condal de Barcelona:

«Recognicio de illa alberga quem debet abere comes in Terraz: Arnaldus Garriga alberga a tres miles et a tres escuders et duos sextarios de ciuada; Raimundus Gunter similiter; Oliba similiter; Arnaldus Ademar border dimidia alberga; Guillermus barun duas gallinas et III. fogacas et unum sextarium ras de ciuada; Willclmus Arnaldus batle alberga a sex miles et a sex escuders et IIII sextarios de ciuada. Ista

subscripta alberga abet comes in Terras et nihil omnino aliut abet sensum».

Vamos ahora a dar un documento excepcional, casi único, de superior interés para el estudio de la historia de las costumbres y de la lengua en Cataluña. Es una exposición elevada al Conde de Barcelona Ramón Berenguer IV (1131-1162) por sus vasallos del lugar de Fontroja, que creemos es actualmente la aldea de Fontrubí, en el alto Penedés y diócesis de Barcelona. Las quejas, las lamentaciones, las súplicas vehementes que elevan al soberano, pidiendo justicia y alivio de la opresión que ejercen ciertos señores y algunos oficiales del príncipe aunque latinizadas en su mayor parte, se vislumbran claramente dictadas en catalán y acusan un miserable estado de la rudimentaria administración y del poder público:

«Conquerint homines de Fouterubea. In primis de ipsum Comite qui est nostrum seniorem meliorem de usaticos que abet missos supra nos quod non abemus unquam in uita de suum patrem de questas que fecit nobis de ordeci et de forment et de diners. Conquerimus ipsos vilcarios que faciunt nobis magnas forces et tolitas et tollent nobis ipsum ordeci et tritiei. Domna de Midiona sesters XX. et Raimundi de Barbera ss. XX. et Berengarii de ipsa Bleda ss. XX. et tollent nobis porcifis et pernas et moltons et gallines et vennemia et uinuna et garbes et ciudas. Et unum hominem de B. de ipsa Bleda Petri de ipsos Archos fecit nobis magnas forces et magnas toltes, fregit nostras kases et tollit porcis et pernes et gallinas et fregit nobis nostras tonnas et tollit nobis gallines et ortis et arbores et formagges et ouos et liga nos per goles et pela nos ipsas barbes et hoc quod fecit per suum opus et talent nostras messes apud ipsas corbeles et tollit nostros asinos unde fecit suos karrigios ... et rogamus uos per Denim et per sua matre quare nos estis nostrum meliore seniorem quo modo tornetis nobis in ipsos usaticos que tenuerint nobis pater vester ... Et per ipsas tolitas qui sunt suprascriptas de uestros Kastelanos sunt exitos duodecim mennades de homines et tollent nobis ... Domine Raimundi Berengaril comes omnia hec mala que in ista Karta scribitur sunt rapine ... que R. de Barbera et B. de Bleda et P. B. de Podio Albari (Puigdalba?) et domina de Midiona et suis hominis qui faciunt nobis hec mala et o domine comes si non feceris ad nos redreger, discite ad nos ut eamus nostram uiam ... et ipsum hominem qui est suprascriptum Petri de Archos nunc de novo tollit nostros asinos ... et tenet ipsos estrads et ipsas soges et saccos et propter hoc fregit nostras Kassas et pelauit nostras barbas et tollit nostras brages ... Clamam nos de B. de Mediona de nostros asinos quod tollent et tirant suas molas de Barchinona et tenit asinos III. septimanas et alia uice venit B. de Mediona et tollit nostros asinos et facit suos Karrigios ad Tortosa et tenit XV. dies et alia uice facit nos B. de Midiona estachar de dret et menianshen de tale guisa quod nos ne decad ... Clamam nos de B. de ipsa Bleda quod conuenit nobis del seu

*fur P. de Arcos quod gitara de ipsa honore et non facit et per usum malum quod fadia latons facerent arca X. Clamam nos de donna de Midiona de malum quod facit. O domine Raimundi Comite declarata mea (lleva un trazo encima de abreviatura incomprendible) supra nos per tua misericordia quod grandus malum est escriptum in ipsa carta et tu domine dona ad nos terra quod habitabamus ut simus (?) tuus».*

Este precioso pergamo con letra del siglo XII, colocado entre los sin fecha no clasificados aun del Archivo de la Corona de Aragón, debe ser del periodo posterior a la toma de Tortosa, pues del modo como cita esta ciudad parece que esté ya en poder de los cristianos y por consiguiente no es aventurado poner la data entre 1149 y 1162, o sea entre la toma de Tortosa y la muerte del Conde Ramón Berenguer IV.

El documento siguiente, aunque de la misma clase, es menos interesante para las costumbres y la lengua. Es también una exposición elevada al rey Alfonso I (1162-1196), por Bertrán de Vilafranca pidiendo al soberano que fije su atención en los vejámenes que un señor secundario, Berenguer de Cleriana, que ejercía algún cargo o autoridad, ha causado al denunciante y a los hombres de Cabra (pueblo cercano a Montblanch). El pergamo, también sin fecha y conservado en el Archivo de la Corona de Aragón, tiene letra del siglo XII y mide 25 centímetros de altura por 19 y medio de anchura. Hemos copiado solamente los fragmentos más interesantes. En nuestro libro *Les coses de Templiers y Hospitalers en Catalunya* (pág. 327) hemos publicado el testamento del audaz Berenguer de Cleriana, del año 1193. El presente documento debe colocarse pues, entre 1170 y 1192:

•*Nanfos gracia Del rex Daragon, comte Barcinone Marces Provincie: Sejatis quod B. de Cleriana accepit de Poncius de Barbera de uestro homine LX. sos et I. puli Kauali et cubeo I. et uestris directis de vineas qui sunt in ipso prad de uestra dominicatura unde impleuit II<sup>o</sup> tonnas et cepit de uestros lexius de homines de Ostastrachs XX<sup>o</sup> migeres de blad et de placitis qui fuerunt de homine de Teragone et de Berengario de Pugol vestro omne cepit LX. sos. et cepit de Guillelmii de Barbera L. sos ... et media tonna de ui et I. bouo. Per hoc quod Berengarius predicto mitut (?) furciuament suo uino in predicta tonna de predicto uno uestro Guillelmi qui dedit uno colp cum sua daldora in seipsa tonna. Pro hac ratione illi fecit predictum malum. Sciatis Dominò quod Berengarius predictus de Cleriana cum suis Kauallarios et suis omnes uenerint ad uestrum palacium de Kabra et desuasiren et frangerunt illum et affoga uestra fusta et uestra ferrajes ... et multis aliis placitis qui sunt in Cabra ut uos ni baiuli uestri non est demandat ne apelat ut non abetis dominum de valent de CC. sos et per uos domino qui trasmitetis I. segel a B. de Cleriana u non fecisset nulla force a uestro omni Poncius de Barbera lanza per uultat ipsum segel et fecit firmare de directum per LX. sos. predicto Poncius et dixit B. de Cleriana quod de I. anno ambiunt (?) lame agitar atque*

*mengar; de cera que nos trahetis ad illum de uestros segels et uiderent (?) et audirent (?) homines de Capra quod pater vester Comte de Barcinone ne giba B de Concabella et sua mulier et sua familia... Et scilicet uos domino meo Regio quod ego Bertrandi de Villa franca sum qualitat per mortem et auilad et malmendad per uestros directos requirebat et per B. de Conchabellu tulit G. de Zacirera I. puli Kauali a noiculina Dalmenara et homines de Cabra non ossunt clamare uobis per paor de istis Kauallatis per paor depist (?) quar uos estis longe et illis sunt uista nobis.*

Podemos aún dar a conocer otras tres reclamaciones de agravios. La primera de mediados del siglo XII y las dos restantes del final de este siglo ó de la primera década del siguiente. El más antiguo solamente lo publicamos por contener la palabra *parellades* (clase y medida de piezas de tierra) bajo la forma *pareiades*, que denota una misma pronunciación que hoy día de esta clase de vocablos en el Vallés y varios puntos de la Cataluña vieja. Para demostrarlo añadimos a este documento un fragmento del *Breue de la batllia de Brugera* donde aparece la forma *pareis* de gallinas en vez de *parells*. Todos estos documentos, con letra de la época, obran originales en el Archivo de la Corona de Aragón:

«Hec sunt querimoniae quas habet uxor Ricardi Guillelmi et filii eius de Raimundo Gauceberti. Conqueruntur nanque de eo de duabus partibus placitus quas eis aufert de omni honore quem per eos tenet et de nouelatadis et super personas quas facit in mercato Sabatelli unde aufert eorum directum et abstulit eis uniuersum seruicium quod solebat exire de omnibus antecessoribus. Item que conqueruntur de castro Arrahone quod in desertum perduxit et de duabus donib[us] quas ibi fregit.... Conquerimus de ipso manso de Claper qui erat dominicatura de seincor quem dedit in caualerias.... Conquerimus quod aprehendit de nostres pareiades unde creuit ipsum mansum de Arnallo Guifredi ubi plantauit vineas.»

«Ecc est breuis de baillia de Brugera et de omnia alia baillia quam tenet per dominum de Portela de censis atque de alberges; in primis forment de censu sesters III.... et IIII. pareis de galines per argencads de charne.... et V. sesters de vino ad mensuram de Borredano.» Este «breu» es también de mediados del XII.

Consideramos que la fecha de la exposición de agravios recibidos por Bonet de Cúgulada de Gilia de Banyeres es de fines del siglo XII ó de los primeros años del siguiente, porque esta señora aun la encontramos en documentos auténticos de 1208 y 1210 (*La Casa de Montcada en el vizcondado de Bearn*, en este BOLLETÍN, año 1902, pág. 233, y *Les Cases de Templers y Hospitalers en Catalunya*, pág. 228). Gilia o Guila de Banyeres, esposa de Guillen de Sant Martí, empieza a figurar en escrituras del Cartoral del Monasterio de San Cugat del Vallés en 1178 (véanse documentos 961, 962 y 987 de *Taula del Cartulari de*

*Sant Cugat del Vallès*, tercera parte, por Mossén Joseph Mas). Este documento debe colocarse con seguridad, en virtud de lo indicado, entre 1178 y 1209.

De la misma época es la anotación de los daños que los prehomines de Tárrega recibieron de Bernat de Anglesola:

«Hec est memoria de *Bonet de Cugulada de malas fetas* que facit domina mea Gafilia de Bagnariis. In primis facit mihi malum in primum diem que ego fuit in manso de *Salfores* tollebat michi CCC. solidos d. et illos nummos pugen ad judeos.... Item R.cola fecit mihi malum per consilio et voluntate dominae meae G. de Bag. In primis *menassen* II. parillium inter bovos et asinos, X. porcos et unum bacheonum et III. *ensuges*, VI. *flazades*, III. *binzols*, II. *filtres*, II. *cubes*. . et hoc totum suprascriptum uenio in termino castri Bagnariis et ego Bonet venio apud dominam meam G. quod illa facet (?) ad directum stare et illa non uolebit facere et quando ipso peccunie fuit distributum illa die que *me faria* facere directum et fecit mihi jurare *per forza*...»

«Hec est querimonias et malefactas de probihomines de Tarrega quod habet de Bernardo de Anglerola. In primis debet Bernardo de Anglerola ad Berengarius Rubco C. solidos et ad Arnallo de Sala III<sup>er</sup> centum solidos.... Et inter Petrus de Rubinat et Petrus de Sancti Guillelmi inter *espinagos* et *porres* debet Bernardo de Anglerola V. solidos et de *Guillém de Passada* asinos III et *chapes* II et *tunichas* II... Et rapuerunt homines de *Amaldanel* ad illos de *Tarrega* XXX. panos et VI. *botelles de ui* et ad Petrus Granel et ad B. frater eius octunginta solidos. ... Et ad Miro una *roua de lana* et una *ansuja* et una *podadora* et duos parilios de tesores.»

Puede contribuir á justificar la fecha aproximada que hemos señalado á este documento, el que cite un Arnall de Sala, que también es firmante de una escritura del año 1184, otorgada por Arnau Oromir, de donación de casas en Tárrega y otras fincas al Monasterio de San Cugat del Vallés. (Véase *Taula del Cartulari*, por Mosén Mas, tercera parte, documento 998).

Dos testamentos, el de Bernat Lunell, de 1184 y el de Pere Adalbert de 1184, contienen algunas palabras catalanas y consideramos útil su publicación:

«In Dei eterni et saluatoris nostri Ihesu Christi. Ego Bernardus Lunel iaceo in egritudine spero misericordia Dei et timeo penas inferni. Et eligo elemosinarii mei id sunt uxor mea et Bernardus Petras atque Guillelmus Senofredi, precor nos elemosinarii mei predictum ut si morte mihi aduenerit de ista egritudine uel in antea ante quam ultum testamentum faciam iam plenam potestatem abeatiss terciam partem de meum auere sicut in hunc testamentum uobis iungo. In primis concedo ad Sancti Laurencii migera I. de ordei et sestiers III, de uino. Et ad clericus quarteres III. de ordei et sestiers III. de uino. Et concedo ad Sancti Laurencii cenobii tascha de meum alodium de

Monte-ealuo et dincrs .VIII. pro anima mea. Et concedo ad filii meis Petrus et Raimundo et Johannis atque Guillelmus meditatem de ipso manso que abeo per Sancti Laurencii et duas partes de ipsa uinea de uiger et ipso manso de ualle maria. Et alia medietatem de ipso manso de Sancti Laurencii sic remanet ad filia mea Maria, et terciam partem de ipsa uinea et barrilio .I. et cubel .I. Et concedo ad mulier mea parilio .I. de buaos eum suo aparatu et exanda .I. et destral .I. et podadra .I. et toma .I. et barrilios .II. et cubo .I. et cubel .I. et ipsos mansos que abeo per seniores meos sicut superius scriptum est. In tale conuentum ut teneat et posideat omnibus diebus uito sue et post obitum suum sic remanet ad filii meis et filia mea. Et concedo ad seniore meo quarteres .III. de ordei et quartaera .I. frumenti.... Factum istum testamentum .II. idus aprilii anno XXVI. regnante Leodoyco Rege. Sig  num Bernardus Luel qui hunc testamentum mandaui scribere manu sua firmaui et testes firmare rogaui. Signum Ermesen.... Geraldus sacerdos qui hoc scripsit die et anno quod supra. Raimundus monachus qui hee translatum scripsi nonas februarii anno .XVI. regnante Leodoyeo rege iuniori, die et anno quod supra.»

«In nomine domini. Ego Petrus *Adalbert* iaceo in egritudine et timeo penas inferni et cupio peruenire ad gaudia paradisi et in mea sana memoria facio meum testamentum et accipio quartam partem de auer mobile os debitos persoletos. Et sunt manumessores mei *Bernad* Carui et *Jouan de Poliola* et mulier mea *Arsen*. In primis dimito meum corpus cum quinquaginta solidos ad Sanctam Mariam Celsone et X<sup>m</sup> solidos ad Sanctam Mariam do *Almenar* et uiginti solidos ad Sanctam Mariam de la *torre* et III. solidos ad pontem *Balagaril* et I. *morabeti* ad Ospitalem et ad Sanctum Iacobum X<sup>m</sup> solidos et ad Sanctam Mariam del *pug* I. *morabeti* et XII. denarios ad confradriam de *Teragona* et XII. d. a la *claustra* *Llerde* et XII. diners a la *confradria* de *Alguaira* et dimito meam honorem del *Pedric a Ramon* filio meo sine una tera quam dimito ad filiam meam *Perefa* et afroftat de una parte in *cechia*, de alia in *espona grossa*, de III. in *bracal* qui curit a la *torre de les moles*. De quarta *cls molins* et dimito ad Sanctam Mariam de la *tore* medietatem de VII<sup>te</sup> *oliuers* al *Pedric* et teneat *Ramon* filio meo illos *oliuers* et donet ad Sanctam Mariam medietatem et *Ramon* abeat aliam medietatem et teneat ille et sua posterita et mea mulier sia *donna* et *poderosa* de ipsa honore de la *tore* et del *Pedric* in uita sua et de ipsa querimonia que abet *Arnal* genero meo de me sia ad laudamentum manumessores mei supra dictos et de duos amicos *Arnalli*. Factum est hoc anno ab incarnatione Christi MCLXXXIII. Sig  num Petri *Adalbert* qui istum testamentum mandaui scribere testes firmare et mea signo facere. Signum Petri de *Molent*. Signum *Ferriol*, isti sunt testes. Bernardus leuita scripsit die et anno quod supra.»

Es curiosa la cuenta ó anotación de la despensa del Rey Alfonso,

pues aunque de una centuria anterior a la que ya dimos a conocer en *Viatges del infant Pere fill de Jaume I*, es de la misma contextura y demuestra como en la corte de nuestros soberanos persistió en todo, aun en los insignes detalles, el *esprit de suite*. Citando el documento a la vizcondesa Ermengarda de Narbona (1142-1197) y al Rey, éste no puede ser otro que Alfonso I (1162-1196). Cita también a Guillem de Bassa & Bassia y a Pons de Ossor, dos notarios reales que figuraron por datos extremos en documentos desde 1174 a 1192. Cita además al judio Perfecto, al que hallamos en 1180 y 1189 con el cargo de alfaquí del Rey (*Les cases de Templiers y Hospitalers en Catalunya*, pag. 143), y a Perelha, que firma documentos del Rey desde 1183 a 1197. Y el Conde de Provenza también citado debe ser Alfonso, hijo segundo del mencionado monarca. En el *Itinerario del rey Alfonso I* hemos probado la estancia de padre & hijo en la otra parte de los Pirineos en 1193. Creemos que el documento que ahora transcribimos es de este año y con toda seguridad debe colocarse entre 1180 y 1194.

«Hec est dispensa Comitis Prouenice quando fuit ad Perpinianum. Arles VIIIII. sol. et II. d. Gallines II. sol. *Follgas* XII. d. Piscis III. sol. Caull VI. d. ligna II. sol. piper IX. d. cera X. sol. stopa II d. Item pane XIII. sol. porcum et vacca XL. sol. ciuada XXV. sol. palea et *ferrar* III. sol.... Summa CXXX. sol... In dispensa Ermengarde de Narbona, inter piper et cera VI. sol. inter ligna et caulos et acetum et erugam et cepe III. sol. *Gallines* et *conils* VI. sol. porenam et vacca XXVII. sol. panis X. sol. vinum VII. sol. et dimidium palea et *ferrar* VII. sol. ciuada XX. sol.... Summa CIII. sol. et dimidium.... In episcopo Illede in iter Rome; piscis frusc VII. sol. Salatus piscis II. sol. *Espinacs*, *cepas*, olim, fractus, piper III. sol.... Nuncii Rege de Mescina: porcum *fresc* et *salat* et *ngnos* et *gallines* VII. sol. minus II. d. uinum, porros et acetum et *eruga* et *cepa* VI. sol.... Summa XXV. sol.... Paneterius Regine qui iuit ad Comitem Prouencie II. sol. Raimundus de Perela in iter Prouencie II. sol.... *Trompadors* II. sol. ante quam recedissent de *Millars*... G. de Bassa cum Poncio de Osor cum bestiis et hominibus III. sol... Johannis *reposter* cum alio portario quando fuit ad Regem apud Narbonam cum III. bestiis III. sol.... Perfectus judeus inter omnes res VII. sol.... Guillelmus de Cascaill quando iuit ad regem ad Narbonam cum II. bestiis II. sol. In die ueneris quando Rex descendit de *Millars* inter omnes res dispendidit rex CIII. sol. et computauit hoc Raimundus de Perela et Perela» (1).

(1) Corresponde al mismo periodo, 1180-1194, esta otra austeración de gastos de la dispensa real:

«In III<sup>o</sup> foria ante festum sancte Marie de septembria Bernardus Sancius uenit ad computum cum dominino rege coram Perle et Gil de Bassa de omnibus rebus et post(?) ea Bernardus de Andusa nequit(?) ad Perpinianum et dispensauit ego Bernardus Sancius coram Raimunda Perela in omnibus rebus per Bernardo de Andusa C. II. solidos panem et uinum, carnes et ciuatam et pigoora et alias res et dispensauit II. trutoris domine Ermengardis I.

El señor Balari, antiguo presidente de esta Academia, publicó en su notable libro *Orígenes Históricos de Cataluña*, en el capítulo dedicado a la vida doméstica, los principales fragmentos de la cuenta de los gastos de cocina que anotó en 1157 el baile de Vilamajor, por la manutención de los personajes hospedados en el palacio que el Conde de Barcelona tenía en aquel punto. Dichos fragmentos, que contienen numerosas palabras en vulgar, pueden compararse con las cuentas de la misma índole que acabamos de publicar.

JOAQUÍN MIRET Y SANS

(Continuará)

---

## PRO SERMONE PLEBEICO

(Continuación)

Al último tercio del siglo XII indudablemente pertenece también la anotación de los réditos que los Templarios percibían en Cerdanya y que constituye un buen texto para el estudio histórico de la lengua catalana. Podemos aproximar más la fecha si nos fijamos en que cita á Ramon de Castellbó como viviente, y este vizconde, en 1184 concedió privilegios á los hombres de Maranges, pueblo mencionado en el documento como alodio precisamente del propio personaje.

Hemos demostrado en nuestro libro *Investigación histórica sobre el Vizcondado de Castellbó* que Ramón de Castellbó murió en 1185. Menciona además el documento á Arnal de Saga, á quien vemos en el séquito del Rey Alfonso I en 1191, y que en 1186 firmó como testigo la concesión de los valles de Caboet y Andorra, por el obispo de Urgell á Arnau de Castellbó, hijo y heredero del precitado Ramón.

Este documento, en pergamino de 36 centímetros de ancho por 11 de alto, escrito en ambas caras y del que damos el facsímil de la primera, debe colocarse, por todo lo expuesto, entre 1180 y 1185:

«Hec est carta et rememoratio de hoc quod habet de exitibus et redditibus illa mansione templi in comitatu Cerdania de illam honorem domini Regis. Habemus in villa de Livia CC. truitas, C. salatas et C. frescas e XI. mugs de blad de quart de reg e modios IIII. de taurines et iam dictos XI mugs sunt infra fro. et se, et ordi de questa X solidos de porcs e de pernes VIIIIL solidos. III. moltons e tres maienes de mercad de pug cerdan sicut nielius se potuerit vendere nostro directo. De villa Uolgera II. mugs e mig inter totz blade et de qestas V. solidos e midia perna e I. quart de molto sicut putamus. De ualle Qerol XX.

*truitas e X. solidos de gesta de carn. II. solidos de blad quantum inde exierit. De villa Ixs de terz quod Rex emid quantum nb. exit per razo de condemins. V. solidos de sagonia Diks que tenet Ramon de Cereia sicut illa tenet VII. quartas dordi e de ciuada. I. mug. Item se et t. e LX. oua et caseos sicut excunt. De baília Pere de Botuir XI. quart.... II. solidos de porcs. I. molto matieno un an una perna, alium unes juntas de molto. De vindemia de Nauas quart quanta nobis pertinet. De villa Guils de exitis hoc quod nobis evenit.... De honor Ramon de Castelbo que suo alod est en Vrg et in Meranges et in Montcia et in Jor habemus dezme de frangeza et de sua hera Durg. In Maranges I. mug de blad. XII. diners in Vrg.... A Merengs III. solidos de tulsans de aliis exitibus quantum nobis pertinet. De mansum Docegia III. mugs entre fe e ciuada et una perna et unes juntas de molto e duas gallines e duas fogazas.... El dezme del mas de Vig de blud e de carn. Del mas del sarlevins I. quartal de blad. De la borda de Guillem Rog la dezme del blad e de la carn. Del mas den Ponz Balester docegia III. quartals de blad e II. solidos e una alberga de duos homines e duas bestias. De casas que Pere de Feiols tenet III. solidos. A Salagosa del mas qe fo de Pere de Sirag lo terz de tota sua laboratione, et I. pore mereesc. Del mas de Pere Duella I. quartal.... A Puiarols de Saltagal I. mug de segal. De la borda de Ferreras terciam partem de laboratione... et I. sester de ciuada de brazage... et I. pol et I. agnel et usaticos quantos faciebat a seniore.... Arnald de Saga II. quartans de blad dalmosna a Seniliars.... Guillem Balester Docegia de la borda de Palad I. quartal de fe, si obierit sine infans legali remaneat borda illa ad mansione et de mobile inedietate; si vero habuerit infans legali lo terz.... A la Sed Durgel del mas de Ciutat lo dezme et omnes usaticos quos ad comes faciebat.... Del mas de Ual Dandorra usaticos quantos faciebat ad senior. De ualle Ripas X. mugs..., e XXX. solidos de gestas e XII. solidos, III. de per porcos et per pernas et per carnage de vacada; quantum nobis euenerit de gallinas similiter.... Del camp de Pozag lo quart el dezme. De las compras del senior de la Gardia dezme e tasca. A Palad de Merles III. mieres dordi e de ciuada.... Et de la frangeza B. de Cuguzag et uxor eius Guilla la tasca de pa e de ui.... En la uila de Ger del mas qe Guillem Cerdan tenet lo terz de illa laboratione, de questa X. d. II. sesters dordi, una canada de ui, II. fogazas.*

El pergamo siguiente, con letra de fines del siglo XII y principios del XIII, es del Archivo de la Corona de Aragón:

*«Memoria de illa ropa monasterio. In illo ostal VII fiazatas et VII plomazos et V capezals. Abet in illa pleca del celler V. plomazos de polimite et uno de pluma et otros duos plomazos senneros et quatuor capezals sine pluma et uno cum pluma et uno de sseta et quinque straillos et duos almatracs et uno feltro et duas fiazatas. Abet in illa cambra de la porta tres plomazos de pluma et uno capezal de purpura.*

lino et uno cobertor et duos straillos. Abet in illa dormitorio de las

dópnas XIII. plu-  
mazos de pluma et  
XIII. capezale de  
pluma et VI. foltres  
et duos cobertos et  
X. flazatas et uno  
cobertor de penna.  
Abet in illa cambra  
de abbatissa VIII.  
plumazos de pluma  
et IV capezals fode-  
natos et III. de plu-  
ma et VII. foltres et  
tres flazatas et uno  
barracan et una ba-  
nua et tres strails.

Esta memoria de  
los agravios recibidos  
por los Templarios de  
Barberá, de un señor de  
segunda fila de la comarca  
de la Segarra, Arnal de Guardia,  
corresponde a la última  
década del siglo XII ó a la  
primera del siguiente,  
porque encontramos  
a dicho Arnal, en  
1203, recibiendo de  
doña Guillema de  
Castellveil un man-  
suo en San Esteve de  
Ruvires (*Cartulari  
de Sant Cugat*, por  
Mas, tomo III, pági-  
na 114) y a Pere de  
Puigvert, en 1196  
(*Les Cases de Tem-  
pliers y Hospitalers*,  
por Miret, pág. 311).

scripto ego lores dux p[er]f[ect]a. e[st]is de[ci]ui a[re]a organanentes. Vnde dico sum uobis emportib[us]. nro[rum] e[st] p[er]f[ect]a.  
Per h[ab]itum seruare iunctio[n]em meam. uendit nobis. I. et illa es[em] plamamare. et ferkacione. et i. malota. quito. in r[ati]o[n]e  
malora diu[er]to d[omi]no. et c[on]f[er]mante incep[er]to. d[omi]no qui d[omi]nus ad uelle f[er]quentia et ip[s]am illa  
ad uite granchez. et a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. m[od]estu[m] quo[rum] et c[on]f[er]mante incep[er]to. q[ui] est  
dest. a[re]tate. off[er]tas d[omi]ni. et p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.  
et sp[ec]ialitate d[omi]ni q[ui] est ad ipsa scolola. a[re]tate. et i. p[er]manentia. et c[on]f[er]mante incep[er]to. et c[on]f[er]mante incep[er]to.

Sig[ne]re Alber[icu] s[ic] p[er] R[eg]e[n]s scripsit cum robo[ris] literis sup[er] positiu[s] & sub. S. Beaumanois sup[er]

Escriptura de venta de tierras en el valle de Figols (partido judicial de Sant de Urgeil) otorgada en el año 1048 por el preboste sacrificián

de la Colegiata de Orgaña, á favor de Comany y Villett, publicada en este Boletín, N.º 46, año 1912, página 333.

Arnau vivía todavía en 1232, como puede verse en otro documento del mismo Cartulario, página 136.

Es un pèrgamino del Archivo de la Corona de Aragón, de 15 centímetros de anchura por 34 y medio de altura.

«Hec est memoria de querimonia que facit la meso del temple et Magister ceterisque fratribus Barbera et allis fratres, de Arnall de Guardia et de suos homines et de suos seniores. In primis fecimus clamor de Arnall de Guardia de LXXXIII, morabatis quod degré auer pagads a la meso e non ha negu pagad. Et Arnall Pere achapta Barbera a feuz del comte el comte leuan sa dominicatura ad una part. Et Arnall Pere leuan la sua dominicatura ad alia part. Et totas alias terras renuanserunt per medietatem inter Arnall Pere E comte e les exides e in istes terres chominalis a beant factas los chauallers grans dominicaturas en qe la meso demanda la medietate. E exament demanda la meso la medietate de les deceimes e dels establimenti e de les justicies e de totas alias chausas que cauallers prehendunt per zo quan comte fo i reteng quan dona Barbera. E Arnall de Guardia fa a la meso en Barbera moltes males presons e moltes males noueletads. Los chamins e les charreteras publiches fa trencar e clodir e laborar e getales supra lo domenge de la meso a forza de la meso. E en les agues fa molins e bastiments en cels logs chominalis que la meso non ha res quod illi prendunt totum hoc qui inde exierint e moltes alias chausas quod non possumus mostrar per litteras. E zo que Pere de Puguerd regoneg a la meso e lexa, uedenso quod non pod auers la meso for II. feragenals. E zo que comte li reteng tollne a la meso. Enchara nos fan nostros amigs entendre que en les terres hermes et els boschs hen les garriges podem pendre domenges e laurazons per razo per zo quan achel castel est franch alod de la meso e totes les regalies. E res no ni a donad a negu chaualler la meso E tots los chauallers qui an afer en achel castel sonni tots per Pere de Puguerd qui morts es. Et a Pere de Puguerd no ueng achel castel per pare ni per avi ni per donum ni per achapte de nullus homo. Hi Arnall Pere unum seu parent qui la chapta nonelament noll dona en ssa uida ni noll iachi a ssa mort essi fer o noiges fans om entendre que no o pogre fer estirs consel de senior. E Arnall de Ca guardia da chestes choses ja dites fansen maior defeniment e maior apoderament que enfre tots los altres. E ssi negu omne de la uila nos uol forcar ens uol apoderar fao ab forca e ab mantinenza de Arnall de la Guardia. E chaura biade altres clams qui primers denen anar zo que nos es uigare que de eo que la meso hia ei demanda non o pod auer sine mostres e quan be o a la meso mostrad. Arnall nills altres non o uolen seguit. E Arnall els altres o no uolen o no poden fer mostra for de force e de rapina e de paraules nudes. E per aco fans om entendre que les mostres deuen esser mostrades en chort de cada part e qui nills mostrara nills pendra. E enchara uolemns mostrar que comte Durgel acapta achel castel e domenge e acrece creschen achel domenge una pertida, e posassen en paz ab Arnall Pere... e tot la faed e la paz usque ad mortem. Ni hauc Arnall Pere ni fio ca-

ualler ni ffo bastile non ag camp ni uinea ni ort ni feragénal de Apiera enca. Et hara assen preses de la part de ca grans domengadures e donades a force, e tennen zo de la e zo de ea forceiuament e nons en uol respondre a rado. E ehois chauallers agen dus tant en Barbera che Arnall Pere no ni ag. E la meso per de zo que comte hi reteng e zo que Pere de Puguerd hi lexa nons par de razo.»

Del anterior documento y del que ahora transcribiremos puede decirse que están escritos totalmente en catalán, pues sólo contienen muy pequeños fragmentos en latín. Este pertenece también a los últimos años del siglo XII ó a los primeros del XIII. Es un memorial de los abusos cometidos por Pere de Llobera, voguer ó justicia en Lérida mucho tiempo antes. Cuando Llobera ejercía autoridad en aquella población reinaba Alfonso I. Lo hallamos, á Llobora, entre los firmantes del diploma real del año 1174, que publica el Sr. Gras en *La Paheria de Lérida* (pág. 157); también firmó en otro del año 1171 (véase mi *Itinerario del Rey Alfonso I*, en este BOLETÍN, año 1904, pág. 270). Jafia, balle del monarca, citado en nuestro documento, aparece en diplomas reales de 1169, 1170, 1173 y 1176 (véase *Itinerario* indicado, páginas 266 y 277 y *Cartoral dels Templers de Gardeny y Barbens*; por Miret, págs. 18 y 25). Ramón de Montcada y Guillem de Cervera, mencionados también en el documento que vamos á transcribir, figuran el uno en diplomas reales de 1184, 1196, 1206 y 1210 (véase *Itinerario de Alfonso I*, en BOLETÍN, año 1905, pág. 419, e *Itinerario de Pedro I*, en el propio BOLETÍN, año 1906, pág. 81) y el segundo en otros de los años 1177, 1178, 1196, 1206 y 1216. Pere Gilabrun aparece en un documento de 1192 del *Cartoral dels Templers de Gardeny*, página 26. Guillem Forquet está mencionado en dos diplomas del Rey Pere I referentes al consulado de Lérida del 1202 y 1206, publicados en el citado libro del señor Gras. A. de Sanahuja, también citado en nuestro documento, viene nombrado por el monarca como uno de los cuatro cónsules de Lérida, en el indicado diploma del año 1206.

Ramón Ramón firma un documento del 1218, de concordia entre los ciudadanos de Lérida y otro de Guillem de Cervera, cortando abusos en dicha ciudad, del año 1216; pero, en documentos del 1197 y 1202 ya figuraba como uno de los cónsules de la expresada ciudad un Pere de Ramón Ramón. Finalmente, Bernat d'Ager, citado al igual que los anteriores personajes en el texto de lengua que vamos a publicar, aparece entre los firmantes del mismo documento de 1213, que acabamos de indicar.

Por lo expuesto es casi seguro que este documento corresponde a la primera década del siglo XIII. Se guarda en el Archivo de la Corona de Aragón y mide 41 y medio centímetros de altura por una anchura de 31 en la parte superior y 27 en la inferior. Está escrito á dos columnas y el facsímil que acompañamos es del principio de la primera.

«Cosa sabida es que Petrus de Lobeira can enpara justicia de Le-

rida seuana et dis que aizo fazia per amor de Deu e per saluament de santa et seria fidels a tot lo pobol de Lerida et dotoinis et de vn an enza sabem que lamer de Deu e aquel saluament fo aitals qual podez auzar. Esters zo dabans que auia fait e sabem et es uers que P. de Orso e R. de Mirauet foren pres a aquela torte den Mir den Ramon Ramon per rauheries e per males faites e per ladronices que auia fait et foron mes en poder de Petro de Lobeira et el nou uole far iasticia et enua-los en et pres de Petro de Orso VIII. morabatins qui esgarra I. ele-  
ricum et de alio no sabem cant.

En avant fo pres Tomeu e altres homes Algoira et dominus Rex manda soluer Tomeu et l'etras de Lobeira feli iurar que li ues III. morabatins quan al res no poc auer.

Pois can lo rei muda bailes in Lerida et gitauit Jafia totauia des-  
mantene los bailes e fo auols a els en totes causes e contraries per que lo senor rei perdet gran partida de sos dretz o pot esser mostrad per  
quels bailes et per los homes de la vila qui louren.

En avant uene Bernardus de Ager et demandali lo terz de CC. morabatins que B. Dager avia dat al senor rei et B. Dager dis que non auia mas CC. solidos hauia prestad et lo rei auia lo pres en son asegurament et en son defendament et facta carta bona sigillada en que auia emenda de D. morabatins qui res li tocada. E uole li donar fermances que dreit li fezes per nom Wilelm de la Ridorta o Wilelm Freant o Petrum Gilabrun o Andreu de Senacia e nol vauce ane re et sobra tot aizo pecijali la casa estraisli la carta e lasegurament del rei que trazia a garent e trase leti sos draps de sa cambra ante probi hominibus suprascriptis qui hoc viderunt et alii multi.

En avant fe tot atrestal a Wilelm Porquet e no uole estar per rei ni per fermances de dreit ni per nulla re.

Pois fe un ome corre del mercadal cum una femina per azulteri e  
polis que iasticia agren passada e complida fe los pecijar e rauhar larbere.

A enant vn baquelar embla ad Reginam vna sarraina et rauba moltà et bort de Girona troba lo baquelar in Lerida e mostret lo a P.  
de Lobeira per mandament de Regina e P. de Lobeira nol uole pendre,  
el baquelar fogisen per colpa de lui et est testis Umbert de Fontanes  
et R. de Lerat et Iohan de Wilelm Peira.

Pois una femina porta I. de Falset a P. de Lobeira demandali on  
lauia agut e dis ela que dun iudeu et el ueno al iudeu e preslo sobre  
fermanza de dreit que uolia dar per nom Abraym de Caualaria e robal  
sa casa e pres tot qaut avia sobre fermanza de dreit e non reinas  
probita qui era bailes qui fo fort desonorat e vil tengut.

E en avant Ramon de Senacia pres un ladre de noit en sa mairo  
qui auia fait grans malis ofo injat per penjar per cels qui auien la cort  
en comanda per P. de Lobeira, zo era en Mir et prohomes altres de  
Lerida et in hoc quando ducebant eum pendere uenc P. de Lobeira

Anotación de réditos que percibían los Templarios en el Condado de Cerdanya  
Mide el original 36 centímetros de ancho por 11 de alto

e fez lo escapar per Mil solidos que ne dec auer qui len foron promes daizo no sabem si habuit uel non.

Pois sabem que auia en peignora directos del comte Durgel et R. de Moncada et de Willem de Ceruaria et per zo que meils pogues enpreuniar lo poble de Lerida comprariait dels bailes del seignor Rei los dreidz de la iusticia, en per zo que no rede comite a negun senor e posques far de tota la gent a sa guisa.

A enant uole lo senor Rei  
que agues cossols en Lerida  
per la uila amelorar e per  
tot lo poble. E quar lo Rei  
anzit dir que la iusticia de  
Lerida nos mantenia al me-  
nuut poble en aisi com denia  
et ea quil cossol foron elegit  
e plac al Rei e meloraren la  
uila aben et a fc dels senors  
e del poble de montes eau-  
ses, e lo poble auien molt  
grant gaug, car conoissia  
quel Reis o auia fait per ben  
e que conoissia los mals de  
la uila, e fazia ne lo poble  
gracias a Deu.

Etenaizo li cossol auien  
establit que tot om de M. so-  
lidos agues escut equosia e  
de mil solidos ensus agues  
caual et armes et auien es-  
tablit que agues en Lerida  
de comu fonzeuols et pei-  
reires et CC. targues et  
CCC. escuz et en aizo P. de  
Lobeira pruscala los cos-  
sols cum los senors qui son  
deitos lo Rei e tal niaq que

fo menazadz malament per los senor, per la qual causa los cossols s'agren acalar del ben de la vila entro quel senor Rei uengnes en la terra qui aizo adobes e ne leis dis P. de Lobeira el barri de Montagut que non obezissen los cossols per que los cossols non aueren intrar en equal barri per penorar ni pere e foron menazit de ferir e daneire.

E nauant la obra del pont era remasa e fo fait acorder que tuit id oncessem e per Petre de Lobeira remas qui dis que compraria lo pont tot e faria estars desus iai en la vila a soa maior deport et dis qu'eria CCCL morabatins eliome qui o auziren agron auol cor e noi uolgrem ren dar e remas la obra del pont.

Vn mancip fo trobat mort en Lerida et fait dit quod una feminam lauia mort que ia nauia altra mort et anoren ad feminam et fuit presa et P. de Lobeira mesla in sua domo et dixerit que fos gardada de fresc que las altres fembres econoiserien ben edomentre que pogra esser conogut per ueritat no la uole far iutgar. Ja fos ezo que li prohōme loi dizien ben. E ipse P. de Lobeira dis que ia no la traeria a iutgament que malauta era de febres. Et quant ela fo baunada et costoida e om no poc conoissier en lei la malaſaita, el la trase ad iutgament en apres tres sepmaines e li prohōme dixerent que res la dones no podien iutgar quan de primer no la trase a iutgament can pogue esser conogut.

Pois uene Michel filius eius de P. de Lobeira cum consilio patris sui et vulnerauit queddam nuncium sarracenum per mortem in Lerida qui era nuncius de domina Comitissa Urgelli et deferebat suas cartas comiti qui cum miserant ad dominam Comitissam et ipse Michel exiuit de domo patris sui et rediit in eadem domo et fraxnit guidonaticum de domina Comitissa et tregns quo erant intra Regem Aragonis et Almomeni et hec uidit Wilelmus de Cardona cum aliis et Abdela Anajar lo mancip et Comitissa non potuit directum habere.

En auant clamauit se Petrus Estrader ad Petrum de Lobeira de C. solidos que li deuia A. de Prades et traxit cartam que fait jurata et probata per scriptorem et per testes et Petrus de Lobeira dix que aquels C. solidos ferit pagar anz que A. de Prades eisis de son poder e tenet lo pres can se uole e laissetlen anar si que los C. solidos no fedz pagār, per que nos es uiaire que laus ue preses.»

Muy notable para la lengua es la carta que Bernat (o Berenguer?) de la Portella dirigió al arzobispo de Tarragona. Es el primer documento de esta nueva colección redactado totalmente en catalán. Por el facsímil que damos de esta carta puede verse la forma rara de la inicial del arzobispo. Si es una S y no un signo convencional que usara quizás por ignorar el nombre del prelado, resulta entonces que el receptor es Spárrech, arzobispo desde 1215 hasta 1233. Figura ciertamente en este período un Bernat Saportella ó de la Portella, padre de Ramón y que hizo testamento en 1243. En 1219 este personaje firmó un diploma de Jaime I dado en San Cugat de Vallés, juntamente con

Berenguer de Portella; y otro dado en Gerona. En 1221 firmó el acta de donación de bienes en Castilla otorgada por Nuño Sancho, señor del Rosselló a doña Elia. En 1226 fué testigo de la concesión de un horno, otorgada por el Rey al Monasterio de San Pedro de las Puellas; y en el mismo año, según el acta de concordia de los dos grandes bandos catalanes (pergamino 295 de Jaime I del Archivo de la Corona de Aragón), Berenguer de Portella formaba en el del vizconde de Cardona, mientras que Bernat de Portella estaba en el de Guillem de Montcada, vizconde de Bearn y de Guillem de Cervelló. En 1231 B. de Portella es testigo de la concordia del Rey con el vizconde de Cardona.

Pero es el caso que mucho tiempo antes del arzobispo Spárrech ya existía un Bernat Saportella. Hallamos en mi *Itinerario del Rey Alfonso I*, en 1183, 1188 y 1194, a Saportella en el séquito real; y en el *Itinerario del Rey Pedro I*, ocurre lo mismo en los años 1196, 1197, 1199, 1202, 1205, 1207 y 1210. No podemos precisar si se trata de un solo personaje ó de dos que llevaron el mismo nombre. De todos modos, la inicial del arzobispo y por el carácter de la letra, muy semejante a la de las Homilias de Orgaña y a la de la capitulación del castillo de Llorens, del año 1211 (como puede verse por los faecísimiles publicados en mi trabajo *El més antic text literari escrit en català*), es evidente que la carta de Saportella corresponde al periodo entre 1215 y 1230.

«Al onrat pare e senior an S. per la gracia de Deu archebispe de Teragona, De mi en B. de Zaportella salut et amors. Vid les uostres les tres quin dixeren que uos assignauets a mi dia lo primer diluns depu Sancta Maria dagost a Teragona sobreil feit meu e de la dona na Blanca. E io tremestros missatge per labat de la Portella qem enuia-ssets escrits los clams qe na Blanca faia de mi. Et els clams qe na Blanca faia de mi dix qe era ma muiler e qe io la auia lexada e qe auia autre muiler presa. On io dig a uos eus faz saber qe io no uul entrar em pleit ab na Blanca per aquela rado et atorg be que la pris a muiler. E no lae lexada ne gens d'autre muiler presa, ne anc del meu no la gite ne lan mane exir ne moure. Et eli tremesses cartes e molts missatges qe ela sen ringes denes mi et el meu. Et ela anc fer no no uolg. E pus ela fer no no uolg per mi, prec uos Seinor qe lam fazats tornar et estar ab mi. E segons los clams qe ela a feits de mi e segon lo respost qe moi faz no coneig qe obs aia pleit entre mi ne ela, ne qe de re aiam a pleideiar. E si uos, Seinor, conexects qe azo bast a mi prec uos Seinor, qe nom fazats anar a Teragona, car io son de longa terra et es me gran enug e gran mal treit lanar de Teragona. E can jo noe leios autres amics coman a nos et a la uostre leialtat la mia rado Pero si uos conexects qe io ni aia anar ho a tremetre mo procurador uos faz io saber qe a tot dia qe uos me fazatz saber de Sancta Maria de setembre ad enant qe moi seré e ma propria persona hoi trametre mo pro-

enrador qui tenga mon loe e la mia rado. E per aquest portador destes letres per uos qem fazats saber nostre credit e uostre respot. He si na Blanca sen ue deues mi no caneg qe negun altre pleit nia obs entre mi ne ela. Et a aquell dia qe uos me tremetretz qos faz lo saber qui sera ema propria persona hoi tremetre nro procurador. E no minus creatis les letres car no son segelades, car sapiats qe no auiem lo segel, e per zo les partesc per letres car no son segelades».

Otro de los pergaminos que hemos adquirido recientemente es también de verdadero interés para la lengua vulgar. Trátase de una memoria ó anotación sin fecha de los perjuicios que experimentó Pere de Canet, uno de los vasallos ó quizás baile que doña Guillem de Castellvell tenía en el Panadés. Este documento corresponde sin duda alguna al primer tercio del siglo XIII (Doña Guillem falleció entre 1226 y 1228) y no solamente lo indica la clase de la letra y el estilo, sino los datos históricos de los personajes. En efecto; hallamos a Pere de Canet entre los testigos y firmantes de dos distintas escrituras otorgadas por Doña Guillem de Castellvell, esposa de Guillem Ramón de Montcada, vizconde de Bearn, de los años 1217 y 1226. Es la primera el convenio que dicha señora celebró con Ramón Company para dirigir las cuestiones sobre una pieza de tierra del término de Castellví extrem de la Marca, que lindaba con el «camino vetero qui olim tendebat versus Terrachonam». La segunda es la definición y evacuación de litigios que Doña Guillem y su hijo Guillem de Montcada sostenía con Guillem Lull por fincas cereanas a Barcelona, entre ellas la isla de Arnal Lull.

Por otra parte, el Nicolau, capellán de Castellvell, mencionado en nuestro documento lo encontramos en otras escrituras de Doña Guillem de 1208, 1209 y 1210. En la primera leemos: Nicholai presbiter, in cuius manum dominam Guilielmam firmati hanc cartam. En la segunda vemos: Nicholai presbiteri qui hec scripsit cum litteris super positis, &c; y lo mismo en la última (Archivo de la Corona de Aragón, pergaminos 283, 342 y 367 de la época de Pedro I el Católico). Pero, en otra escritura de 1212 ya figura G. de Putoi clericis Castriveteri y en la citada de evacuación a favor de Guillem Lull, del año 1226, hallamos a Bernardi presbiteri et capellani domine Castriveteris qui hoc scripsit die et anno quo supra.

Como al escribirse el documento en vulgar que vamos a publicar Nicolau era capellán de Castellvell, es muy probable que corresponda al periodo de 1207 a 1211:

«Hec est memoria que facit scribere P. de Canet de quibus.... de ipsas suas cosas que perde in ualle molli. In primis mana domina Guillem, en la sua malautia que retes hom ad P. de Canet lo caual e les armas que el iperde. E mana que li retes hom .C. LXXX. VIII. solidos que el li auia prestatz esters les altres manleutes que el li auia fetes en assa dix Nicholau capela de castro ueteri ab domina Gailltel-

ma quinia cantitat metria hom al caual ea les armes. et ela respos. Lo caual bo era. pero quen lo si aurien retut si non era pagat metesso el

Hec est sermonus d'querimoniis q' feso er Lamelso del ríple. - Orasque. ceteris sp'rl' barbi.  
orales fff. Arnall d'gral d'hostiis hoies d'sus seniores. I' p'mas fecim' clamor.  
d' Arnall d'gral d'hostiis q' degre' auer' p'gatzd' ala meso enó ha negu pa  
s'ad. Arnall Pere achapa bartsa afeut' Si comez el comte leuan la d'ncata ad  
una p'z. Et Arnall Pere leuan la sua d'ncata adaha p'z. Et tot alaus trias remas  
serius p' mediu ra rem int' Arnall Pere. Comte elef exedes. Quantes tress' cho  
m'naiss' abeute facias los chauiss' grans d'ncet' en q' Lamelso de mirada lame  
dicatz. Ceu ment de mida Lamelso la modiera te d'les des cunes edific' estable mest'  
ed'les iusticias ed tot alaus chauiss' q' cauallis p'pendit p'no quan com  
te soj rectez' quan do na harfa. Arnall d'gral fa alameo embartz  
m'ntes males p'sons entres males nouele zaldi. Los chauiss' des charretes  
p'puches fa trencar e clodir' era borar' eg tales sup' lo domenge d'  
Lamelso afor'xa d'Lamelso. En les aguas fa molins ebaish mest' encells  
Losz chominalis. q' la meso no ha res. q' illi p'ndut' wnu si q' ind'

Memorial de los tesorios inferidos á los Templarios de Barbera (parte superior)

Tamado natural

en uer. E resposli Nicholau. madona que diretz en les autres coses  
que perde P. de Canet. que el prea mes quel caual ne les armes.  
et ela respos. si io uiu on sere assads aura. e si io muria. se que  
posar senan ab el de tot. quel seu feit rabut es emana Nicholau

ad benedictum capellanum que escerisques. et benedictus dix qe iria ad domina Guillelmia si ouelia. e quan se dabant ela manali que eserisches et beneet capela de uel diuercix mostrao a. P. de Canet al peu de la graa del palau a la rocha on tuit seen dabant molt hom ea con ouala escrit per manament de domina Guillelma et. P. de Canet ana ana blanca de saportela que ela uenges oir aqueles paraules per amor de deu et.... que les li prouas si obs iera. et ela anai edemana a Nicholau si auia madona ditos aqueles paraules et el dixli que oc. Aquesta remembransa afeita P. de Canet per so que hom no li pusea negar.» (1).

La escritura otorgada en 1225 por los hombres de Tirvia, en el alto Pallars, a favor de Guillem de Bellera, aumentando sus derechos feudales en reconocimiento y gratitud de ciertas franquicias y libertades que les había concedido aquel señor, es un pergamo de 24 y medio centímetros de anchura por 22 de altura.

El propio Guillem de Bellera y su mujer Arscenda, juntamente con Guillem y Ramón de Erill, otorgaron, quince ó veinte años después, en 1240 ó 1247 (pues no está muy clara la cifra final en la copia que hizo el P. Pascual en *Sacra Cathalonie Antiquitatis monumenta*, tomo X, folio 439), reconocimiento y declaración de que el lugar del Pont de Suert pertenecía al Monasterio de Lavaix:

«Notum sit canetis hominibus presentibus atque futuris. Quod ego Guillelmus de Belera et coniux mea domina Arscendis et filio meo Raimundus de Bellera nos insimul per nos et per nostros.... laudamus et concedimus et firmamus illa carta quod fecimus nobis ab prohomini bus de Teruia et illam franquitatem ad ipsos quod nunc sunt ibi populos et inde ibi uenerint populare ad nobis et ad posteritatibus uestris. Et nobis prohomini bus de Tirvia ex grato animo et ex bona uoluntate crexemus de senoria aitanc uobis iamdicti seniores quod habeatis super nos. In primis lo forn a la decem nouena et comoniment de V. solidos vn uezi ad alium quel pusca gitar et lo comoniment aixe quel que lo git al altre per qualche contenczo agen e cel quil gitara lo comoniment al autre si laltre li o vol negar quel li prou cel quil comoniment gitara e sil li pod prouar que do V. solidos al senor aquell qui passad laura et adob a el aiczo quel senor li fara jugar e si par no o pod cel quil gitara que do V. solidos al senor e laltre sie estort duquel comoniment e baile ni hom de senor ni nul hom estern ni senor sa ger sona no age comoniment in nobis pobladors Et que per nulla razon no fermem dret sino per V. solidos ni iudiuis en oia fermament de iudiuis et pro adobamus nobis alias populatores tantum que nul hom qui habet factum malem paribilem in persona de hominem uel ex femina uel trencamentum a casas que firmet directum a. ualorem de illam malefactam et si directum non potuerit firmare uel non uoluerit firma-

(1) Esto pergamo mide 18 y medio centímetros de ancho por 10 y medio de alto.

re que remaneat in posse de illa *cort* usque directam habet complitum. Et omnes alios placitos quod sint firmatos per V. solidos et non *per* plus et nullum placitum quod sint intus villa uel cum homo *estern* si non potuerit prouare uel indicare quod homines de villa de Tiruia non faciant ullum *escondit*. Et de ullum placitum quod in posse domino a villa iamdicta uenerit unde iudicis habeat datos si in homo demandat *adob* adiudicios et intus villa illa iamdicta non potuit facere uadat in posse Capitulum a *Sed* (à la Seu de Urgell?) ad canonicis quod ubi *trubaran*. Et si *troban* melioramentum ad iudicio quod domino faciat sicut illos dicebant et si melioramentum non *trobant* ad iudicio donet V. solidos ad domino illo quod iudicis habet leuatos. Et ad isto melioramentum a iudicio uatat vnum nuncium a domino cum ipso qui iudicio habet lenatos. Et nullus homo quid *estadiu* villa iamdicta ex Tiruia quod non quoquet ad dictum furnum dabit V. solidos ad domino ex iamdicta villa. Actum est hoc X<sup>o</sup> Kalendas decembris anno ab incarnatione xrispti MCC<sup>o</sup> XXV<sup>o</sup>. Sig. ~~X~~ num Guillelmus de Belera domino. Signum domina Arsenide coniux nica. Signum Raimundus de Bellera filio meo nos insinul quod istam cartam laudamus et concedimus et rogauimus scribere et testibus firmare. Signum Arnallii de Querallt, milite. Sig. Guillelmi de Castro nigro. Sig. Geralli de Tiruia. Sig. A. de Burg, histi testes. Guerali de Tiruia et A. de Burg nos insinul laudamus et concedimus et firmamus istam cartam sicut superius scriptum est pro nobis omnibus hominibus de Tiruia quod nunc sunt populatores et inde cuenerint popolare. Guillelmus de Menehuit scripsit hec carta et fecit hoc sig. ~~X~~ num sub rogatione isti suprascripti die et anno que supra.

Es un traslado hecho en 1962 por Pero de Bellpuig, notario público de la Seu de Urgell.

Del documento que sigue publiqué un fragmento en mi citado trabajo *El més antig text literari escrit en català*. Ahora voy à transcribirlo por entero, advirtiendo que pertenece el original al Archivo del gran Priorato de Cataluña de la orden del Hospital, y que mide 17 y medio centímetros de ancho por 17 de alto.

La donadora, Doña Sibilia, era probablemente señora del lugar de Alzamora, situado junto al Montsech, en la vertiente septentrional y cerca de la Noguera Ribagorzana, en la provincia actual de Lérida. La finca cedida a los Hospitalarios era una espluga ó caverna del lugarejo de Colls, colocado entre Montañana, Areñ y Monesma, à poca distancia del mencionado río, pero en la orilla aragonesa, dentro, empero, de la diócesis de Lérida:

«Notum sit cunctis quod ego Domina Sebilia Dalzamora, gratis animo et spontanea voluntate pro redempcione anime mee et animas patri et matri mee et pro omnium parentorum meorum dono Deo et Sancto ospitali Iherosolimitani et pauperibus xrispti omnibus juris quas abeo

uel abere debeo gratis uel uim in manso de Serena de laspluga de cols  
scilicet zo es asaber achela onor qui fo de G. de la costa de cols tot lo  
dilme el seruidi e futz dretz el segoriu que nos iauem ni auer i deuem  
per neguna rao el atoreg et conform lo do quel meu linnage i a ab en-  
reire i dona sine omni retentu meo et meorum et sic de meo posse in  
dominio ospitale trado cum omnibus possessionibus que nunc abet uel  
abere debet uel in ante lucrare poterit hoc totum dono in posse in fra-  
ter Pere de Laurag preceptor Sischar et frater Vitalis prior de Sancte  
Marie Montaniene et aliorum fratrum. Damus uobis partem et societa-  
tem in omnibus beneficiis ospitale uobis et anima patris et matris tes-  
tre et omnium parentorum uestrorum. Ilactum est hoc mense nouem-  
ber anno domini MCC<sup>o</sup>XXXIIIº. Sig~~N~~num Sibilia qui hec rogaui  
scribere et firmacit et firmare testes rogaui. Si quis contra hanc  
cartam ad dirumpendum uenerit primuim iram Dei abeat Deinde ma-  
aledictus et excommunicatus permaneat et cum Datan et Abiron in infer-  
num demergatur. Signum Marischot. Signum Arnal Pig. Isti sunt  
testes. Petrus de Benes presbiter rogatus scripsit et hoc ~~X~~ facit.  
Signum he garmon Dalzamora qui hoc dono laudo et concedo et con-  
firmo per me et per meis omnique tempore.»

También tengo publicado un extenso fragmento del notable testamento de Pons de Castelló, del año 1237, en el repetido trabajo insertado en la «Revista de Bibliografía Catalana», en el tomo correspondiente a 1904. Ahora creo oportuno publicarlo íntegro. Pons de Castelló era un rico señor de la baja Ribagorza, y residía seguramente en Lérida. En 1209 desempeñó interinamente el cargo de mayordomo del rey Pere I, y es uno de los firmantes de varios diplomas reales, otorgados en la mencionada ciudad, en 1206, 1207, 1209, 1212 y 1213. En 1206 debió acompañar al monarca á Huesca, pues es testigo de documentos fechados en esta última población y en Alfocea. En 1233 concedió á perpetuidad el castillo de Cabestany al rey Don Jaime:

«Quum nullius in carnem ponitus mortem euadere id cirrho amatissi-  
me. Quam propter ego P. de Castellon yaceo in magna egritudine et  
timeo penas inferni et cupio peruenire ad gaudio paradisi et facio  
meum testamentum in plena loquela mobilium et immobilium in posse  
probis hominis scilicet Nalaman de Sischar milite et de B. de Ull  
freuosa milite et B. de Finestras et de Benedictus abbas de Falz et  
alii plures. In primis laxo pro anima mea et de parentum meorum a  
la casa Descarp azo que ego e en Sucs per part de compra es a saber  
en castel ni en uila ni en domenges aitant quant ego part ab domino  
Rego per razo de compra et abbas Descarp et ipso conuentum que  
donen a na Ramonna D. morabetins per pacar los meus deutes et drezar  
los meus torts et na Ramonna aia sa caslania et sas dreturas aixi com  
son dignage o gadagna et tot lo bestiar et la meitad de la laurazon de  
ipsu expletum proximo ueniente daquel domenge que ego lex a Es-

carp et si la casa Descarp no parava ipsos dictos .D. morabetins a na Ramonna tingu tant aquela exida e aquella cosa entro que na Ramonna aia tres D. morabetins e pux que torn a Escarp dixi quom superius resonat et in saper leix a na Ramonna domna et potentissima del meu et del seu dc uita sua et mea a filios meos et filias meas que no la desegnorescan ieuadas aquellas cosas que leix pro anima mea et als meus

- 6 | osa sabida es que letr<sup>o</sup> de loberia. en enpara iusticia d'lerida.  
7 | senama, y dis que arzo fasia p' amor de den. exsaluamēt d'samma  
8 | seria fidels atot lo poble d'lerida. - dnis. y d'unay enxa sibē  
9 | ue lamej d' den. eaquel saluamēt fo artals. qual pode auxir.  
e | sters zo dabās. que amia fait. Esabem y es uers. que p. do so  
e | . p. d'mijauet fore pres a ecglia tor d' e' or'den Ram' jamō.  
f | jauberies e p'males fantes. eper la dronices. q' amia fait.  
7 | forò mes enpodr d' rey de loberia. y el non uole far iusticia.  
e | en una los en. i pres de rey dorso. vnu. ojoi q' esgarran. chen.  
e | de alio nosabem cant.
- 6 | y auant fo pres comeu. ealtres homes algovia. y dñs rex. māda  
S | oluer comev. y letr<sup>o</sup> el loberia fel uigar q' bdes. m. ojoi.  
q | ua altres nō poc au.
- 1 | os can lo fei muda bailes d'lerida. y gritant jafia. totam ac  
d | esmācene los bailes. eso nuols a ell en totes causes econtrais.  
p | que lo senor fei. p' dec gran partida de sos d'ery. eper e'er mos  
p | grats p' quells bailes. y p' los homes d' leria d'longen.
- 6 | n avante uene bnajd<sup>o</sup> d'ag. y demādal, lo terz. d. cc. ojorab.

Comienzo de la primera columna de la anotación de los abusos que Pere de Llobora cometió en Lleida  
Mide la parte del original reproducido 15 centímetros de anchura

parents et a las mias parentas et lex Mil solidos pro anima mea et  
stiam partz ad ecclesiis pauperes et clericos pauperes et a frares a uestir  
et a maniar et lex corpus meum et ecum meum et armis ad ipsos  
Espital de Iherusalem Illerda et lex a Sancte Marie Tolbo larcha qui  
es in ipsa dicta ecclesia et L. solidos denariorum bone monete iacensis  
et lex an Gaites zo que ego li preste super sua uinea ab XXI. solidos  
que pac ad clericos de Falz per missas et lex a Sancte Marie de Or-

ganga zo de segnus omnia que ego abeo uel abere debeo et els que  
 tengan in Capellan que prec Deu per mi et per aliorum parentum  
 eorum omni tempore et lex azo que ego a Narga per razon de  
 uispe ni de conte desson et de mon talen a Sancte Mario de la Sed  
 Durgel pro anima mea et lex al uispe azo de Sananga et reda ipsas  
 cartas de ipsas pgebnoras Andreu de Zucosta et na Blanca mulier sua  
 et comman R. fil meu a uispe Durgel et al segnos de la Sed et el quels  
 reda las cartas que ten na Ramonna et el que tenda a domino episcopo  
 et lex azo de Ponz que ego e ni abeo debeo ad ipso Espital de Iheru-  
 salem et lex a la casa de Gualter tota aquela deuanda que ego los  
 fadia pro anima mea et lex X. be fer (?) que presto ad homines de  
 Pigna et que uingan en poder de na Ramona et ella que los parta  
 pro anima mea et als meus dentes et lex an Guillem de Montagna la  
 arca e la tonna que el se ten et praeli et mauli que atenua ab lo Castel  
 de Falz et ab las exidas an Poncel filo meo aixi qom a mi ne tengut  
 aixi sia tengut ad el et lex a na Sebilia et filia sua la tonna qui es ne  
 celler de Maria Selbunga et urcha qui es ne celler de abadie de Tolba  
 et in super lex a Bertran de Ual freuosa consanguineo meo tot zo que  
 ego abeo in Tiurana per compra ni per nulla razon sellieet casas,  
 casals, terris, uineis retseram, molendinis per mi et per meus uell al  
 seus et lex an coma parent meo C. solidos e nas exidas de Stopagnan  
 primas ueniente et lex Astepania filia de Alaman de Siscar consan-  
 guinica mea ajuda a marid C. mazmodinas bonus incrustias super ipsas exi-  
 das Destopagnan et domenges et alias exidas en uila ni en terme et tenet  
 Alaman de Sischar tro que aia receubudas C. mazmodinas et aquelas  
 dictas mazmodinas aiam paccatas que Nalamen torn en posse de na  
 Ramonna aquellas dictas exidas Destopangnan et lex a Geral de Cercet  
 parent meu C. solidos super ipsas exidas de Uuldedo primas ueniente  
 et in super ego P. de Castello e receubut conte de Berenguer de Siscar  
 bajulo meo que ego pacat de tot son conte que nul hom non possunt  
 demandare per radonne dc ipsa bajulia et lex a Berenguer de Finestras  
 M. solidos denariorum de ipsa uenda de camp stangnum que ego feci  
 a domino Rege et alios M. solidos a na Ramonna per pacar meos deu-  
 tes et Berenguer de Finestras sia aiudador et ualedor que recullan  
 ipsos II. M. solidos que naia na Ramonna M. solidos et B. de Fines-  
 tras M. solidos et lex a Ramon filio meo uictum et uestitum in ipsa  
 domo et M. solidos denariorum et ipsas casas que ten A. de Uic pign-  
 ora et azo Dalbesa de suos dies et lomenage que faua Poncel an Gau-  
 ceran de Pinós et de part sos dies que torn a Poncel sic don an R.  
 filio meo pro parte et fraresca per aviage et per patrimonii et si Bernat  
 G. non uolia trare ipsas dictas casas pignora que na Ramonna que  
 parud atrare ipsas casas CC. solidos et in super ques pac el et lex a  
 Bertran filio meo Castellon ab tot son terme et pracoutal et Rocafort  
 et Oson et la castllania de Cortes et go de Bescheran et Daspa et de las  
 Comas Darcueil ago que ego abeo ni abeo debeo sic pro parte et

fraresca per auiage per patrimonii et met lo en poder de senior  
 uispa que o tenga per el aixi qom ego tenia per senior de Bescheran et  
 lex ipsa demanda de cequin lterda ab las cartas que li donna Ramonda  
 et lex lo en posse de Berenguer de Utrierd que li faz a auer et tener et  
 in separ lex a Berenguer filio meo Lozas et Pignana et la torre  
 den destre pro parte et fraresca per auiage per patrimonii aixi com  
 dizen las altras cartas de ipsas conuinanzas et lex a Domengeta ser-  
 uenta de na Sebillia X. solidos pro amore Dei et in super dico et mando  
 a na Ramonda et an Ponzet que na Dolza Blia mea que aia azo que ego  
 li done un temps de nupciis si ops ian tornas que na Ramonna et  
 Ponzet las fuzan cum consilio de amicis suis on ella sia alogada et  
 entro que ella sia alogada que aia boure et manjar et uestir et calzar  
 in dicta casa secundum suum posse et lex a na Maria uictum et  
 uestitum in ipsa domo secundum scam suum posse et si lo marit la  
 uolia cobrar que na Ramonna que li pac C. M. et aurali complitis Mil  
 morabetins que ego abeo (?) sobre las cosas de B. de Curredam et si  
 cobrar no la uolia que R. Berengarii li faz pacar DCCC. morabetins  
 a na Maria aixi com ne tengut a mi sic sisat tengut ad ella et don ad  
 illas per parte et fraresca per auiage et per patremoni a na Dolza et  
 a na Maria et lex an P. filio meo Falz et Viacamp per razo de Reges  
 ni de G. Denteña per pegnora et que uinga a comte ab lo segnor Reges  
 et ab Gombal Denteña de tatas las exidus que ego ne presas que el que  
 las prena en paga et lex li lo deute que R. Fole me deu ab carta jurada  
 quel deman et sia seu et lex an P. tota la honor que ego lex ana Ramon  
 de suos dies de pos dies de na Ramonna que torn an P. filio meo et  
 man an Ponzet que no la deseignoresca de suos dies et rogo uobis ml.  
 quo modo bona domna que uos pacets aguesta dicta defuncione et  
 aguestas lexas que ego facio propter amorem Dei et propter amorem  
 que auetz a mi et lex uos en garda et en banlia de Bernat G. et den  
 R. Berenguer segnos meos a uos (?) en P. e tots los meus fils et filias et  
 si adels placet que nos lexem tort fer et in super ego P. de Castello so-  
 uengud a conte ab A. Isarn per deuta que li deuta que roman a pacar  
 XL. et I. solidos et IIII. de XII. mazmodinas et na Ramonna que o  
 pac et A. Isarn que treida (?) I. carnize complida et II. trepas que el  
 te et lex aquellas mazmodinas a na Ramonna que debet abbas Des-  
 carp et G. de Sent Climent et G. Pages a na Ramonna ad uoluntate  
 sua facere et eciam fide samaca que faz a pacar in pace sine dolo et  
 so pacat de Cercet et de conte et de totas cosas et sarracenos que sian  
 baptizatos Face et Mafomet si baptizar se uolen et servian I. an i si  
 non Mafomat que don C. solidos et sia solt. Sig~~X~~num de Ponz de Cas-  
 telon qui hanc carta de testamentum rogan scripere et testes firmare  
 rogan. Sig~~X~~num Alaman de Siscar. Signum Bertran de Ual fre-  
 uosa. Signum Berenguer de Finestras. Signum Benedictus abbas isti  
 sunt manumissiores de istum testamentum que P. de Castellon fecit.  
 Rogo uobis ml. que uos domina Raimunda adorgetz et fermiez et fazatz

*seguir aquest dit testament et hec ~~X~~ feei Signum Ponet. Signum Ramon. Signum Berenguer. Signum Bertran. Signum Maria. Signum Dolceta, nos qui hanc carta de testamentum laudamus et adorgamus et firmamus. Signum Berenguer de Cercet milite lo jouen. Signum Berenguer de Siscar, isti sunt testes. Acta carta in iuncte marte anno domini M° CC° XXX. VII<sup>o</sup>. Rex Jacobus in Aragone et in euncta sua terra. Tomas presbiter scripsi et hec ~~X~~ fecit. Petri de Camarasa qui me pro teste subscribo.»*

Es un traslado hecho por Gailem Nauter el 5 de calendas de mayo del mismo año 1237 ó sea solamente á los dos meses escasos de la otorgación del propio testamento. Pertenece al archivo del Gran Priorato de Cataluña de la orden del Hospital y mide dicho pergamo 65 centímetros de anchura por 21 de altura.

Entre los pergaminos sin fecha no clasificados aún del Archivo de la Corona de Aragón, hay dos distintas anotaciones ó memorias hechas por Ramón de Vilanova, comendador de la casa del Temple de Puigreig, en el Bergadá. Es fácil señalar data aproximada á estos dos documentos de lengua, pues, como hemos manifestado en nuestra obra *Les Cases de Templers y Hospitalers en Catalunya* (pág. 172), fray R. de Vilanova figura en aquella encuadre de los Templarios desde 1236 á 1240:

«Remembranza que fa frare R. de Uila noua comanador de Puigreg dels diners que paga an G. de Caual e an G. Primerament fidli donar CC. solidos de malgor an A. Oliba de mantinent quan la carta ag emprese lresheria dels quals diners trasch hu caual bru seu quan (?) Berengario de Ces canals ema em peigora del. E daltra part filii pagar an B. Oliba XLII. solidos malgoreses e daltra part VI. solidos malgoreses al fil de na R. Ferrer qui auia despeses a Berga en ostage per lo dit G. de Caual lo qual ostatge tenia an G. den Abbat. E paga an B. Oliba per mi an B. de Casserres daquels diners que deuiem an G. de Caual CC. solidos malgoreses, los quals diners paga en B. de Casserres an G. den abbat de Berga per rao den G. de Caual. E nos frater R. de Uila noua ia dit pagam an B. Oliba per en G. de Caual CCL. solidos malgoreses. E les dites CXL. mazmudines son acabades he complides en aquestes pagades que nos frater R. de Uila noua auem feites al dit G. de Caual e dels dits CCL. solidos malgoreses son los CC. per la dita honor que el auia comprada a temps coser (?).» (1)

«Remembranza que fa frare R. de Uilla noua Comanador de Puigreix de les missions que ha feytes per la demanda que lo bispe Durgel fa al Temple. Primerament dona an P. de Borreda et an B. Dezcol XXX. sous de Ml. (*Melgor?*) per zo quels pogues auer al conseyl et al pleyt. Item despés a Uic ab en B. Oliba et ab en P. de Ladernosa qui hy eren ab el. V. ss. Ml. Item a Berga entré tres uegades .XV. ss. br.

(1) Mide este pergamo 26 centímetros de ancho por 8 y medio alto.

Item dona IIII, ss. br. (barceloneses?) a hun home qui per conseyl den

Carta de B. de la Portella al Arzobispo de Tarragona  
el original 21 y medio centímetros de ancho por 11 de altura

Mide el original 21 y medio centímetros de ancho por 11 de altura.

br. Item dona en  
I.<sup>a</sup> gonaia a ses  
obs et en altra a  
obs del frare  
XXIII. ss. Ml.  
Item dona en hu-  
nnes causes del  
frare III. ss. Ml.  
Item despes.....  
qui esteg tres  
meses en Cerdanya  
per cuyler  
e per justar los  
esplics del Tem-  
ple XXIII. ss.  
Ml..... Item qua-  
nos erem ab en  
Br. de Zaportela  
en Urgel tornassi  
R. de Zaporte-  
la..... Remem-  
branza que fa  
frare R. de Uilla-  
noua de CCC. ss.  
Ml. que deu...  
Item deu XXX.  
ss. jacheses per  
la dona na Geral-  
da que tenc a  
Leyda II. dies...  
quan era malau-  
tea Corbins..ss.

per uestir que fet a na Gerarda quan ueue del consili de Tarragona.... Deu en Bergeda XI. ss. br. per an B. de Za Portella que tene de mouyar a Gyronela.... A hun home a Barsalona al passatge Doltramar.... Item den X. ss. br. per l.<sup>a</sup> capa que pres leseuder den B. de Zaportella.... Costaren les cames que compre per manament del Maestre entre aqueles porte a Guardein et a Barcelona CUC. solidos de malgor... Item donec per manament del Senior Maestre CL. solidos an R. Saportela.» (1)

Entre los pergaminos que adquirí pertenecientes a la antigua colegiata de Orgaña hay la siguiente escritura de donación original, que mide 19 y medio centímetros de ancho por 11 y medio de alto. Corresponde al país de Urgellet, pues el lugar de Solans, del que tomó nombre la donadora, existe todavía en el actual partido judicial de la Seu de Urgell. Es un pequeño caserío agregado al ayuntamiento de Guils:

«Notum sit omnibus, quod ego *Ramona de Solans* et genere meo P. de *Centiga* et uxor sua M. per nos et omnes nostros natos et nascituros proximos et successores damus vobis A. *Dares fratri predicti de Ramona de Solans la part que nos auemus ni auer deuenim en III olivers et est la I. oliver a la coma de batipalmes.* Afronte ex una part in alodio de A. del Torredet, de II. A. de Zauila, de III. in nos donadors. Alia oliver est a la coma de xebaderes achaus de la via publica. Afronte de totes parts en nos donadors et aquel oliver uos donam en cabal et els altres co que auer i deuenim. Alia oliver en tort de Zulia sobre la via et aiczo es lollquier corniliol. Afronte de totes parts en nos donadors et aixi quant aquestes confrontacions incldunt si donams nos a uos co que auemus ni auer i deuenim per aliqua rao ab lurs sots et ab lurs raids et ab lurs rames et faciatis annuatim eensusm III diners in festo Sancti Michaelis septembri a nos donadors et aiczo sem nos donadors bonam et legalem guarentzam contra totes personnes a nos et als nostres per secula cuncta de uita et morte ab ahest sens que fazead. ego A. *Dares tingme per ben pagad per mi e pels meus uults et a never per part e per eretat e per frarescha de talberg de Ramona de Solans et aqueste olivers son en lapendici de Sancti Martini de Solans.* Hactum est hoc II. kalendas januarii anno xerispti MCCXLII. Sig. ☩ num *Ramona de Solans.* Signum P. de Centiga. Signum M. uxori sue. Signum A. Dares fratres predicti de Ramona de Solans qui hec iussimus scribere firmavimus firmarique rogauimus. Signum A. de Torruela. Signum A. Deztorredet. Signum P. Guitard huius rei sunt testes. Signum P. de Molins presbiter qui hec seripsit iussu G. capelani Darches.»

También proviene de la colegiata de Orgaña este fallo judicial de 1243, extendido en un pergamino de 14 y medio centímetros de anchura por 7 de altura y del que damos el facsímil:

«Contento lo entren Bernard de Talarn tinent log del prior Dorga-

(1) Este pergamino mide 17 y medio centímetros de anchura por 22 de altura.

**D**oncero fo entrem. **T**o. **T**alarn tenet log d'isper deorgan e dñ. **R**amón d'esp. expusos deorgan. qo es a satis la pte  
dñ. **T**o. **T**alarn q m'a emanat n. **R**. **D**escamp e tra d'iglesia deorgan. qo el casas duna espilla d'vaca. La qd los ca  
segrds fea. q. deorgan due auer legida cotta d'la fissa. situa e parada q d'la una bestia bouyna maa p'alemania  
qo he d'dit mas d. **R**. **D**escamp. la qd cosa fe confessada p. **R**. **D**escamp. q dix q no cre tag d'lo donar aq'la espilla q  
q'ne frach d'la cosa. e q no ave instrument q nel alleg lager donada. ela qd cosa ateng pl. q. vii. bestias  
bouynes auer maa enq'nt alberg pol herito. e q non auerse donad deorgan. plaqleosa **T**o. **T**alarn qm'na p'si e p'los  
senyors d'iglesia deorgan. q apel. vii. espillas tie a hel testifitudo auxi qm' dier o uol. Esobre aego andoues les pa  
tis tenuestrate. Don io. **H**omigo. cordio exaldo juge p en **T**o. **T**alarn tenet log d'isper uetus e p'los les naou  
des enq'nt des allegacionis d'cuma part e d'la otra. dix p'los sobrelaferencia la d'la ore donada e d'la juge e  
tre andoues les parti enq'nt plaid qd dit. **R**. **D**escamp auer l'lastimet enq'la d'cia frachea. la qd hel e confessada q a da  
q'la espilla. **T**o. qd cosa qm' qd hel p'nat pod l'lastimet q sie abolt. e si tie el q'nat no pod l'dauant d'la tie  
q'nat q'nat q se regud d'bar el d'it q. **T**o. **T**alarn l'dauant d'la espilla. e q'la es menest qd. vii. espillas  
q'la a d'cuela. e qm'na **T**o. **T**alarn q'nat son fentes p'los d'q'nat plaid al d'it en **T**o. **T**alarn q'nat  
met. **T**an q. **R**. **D**escamp. **T**o. **T**alarn. **R**. **D**escamp. **T**o. **T**alarn.

Fallo judicial en el pleito entre B. de Talarn y B. Descamp, de Orgaña

Mide el original 14 y medio centímetros de ancho por 7 de altura

**S**u dñ m'me. **N**ostro sit eccl's'x hominis hominib' p'secib' q; futuris  
q' ego. o. assalid dono ad d'et eal'epit' eamadona sancta m'. q'  
sozteras lo mas d. bernad d'su' er d'bernuj. p'my epel melh q'lamij  
q' postular qd seny friza p' bona uolentia. q'go. o. assalid dono lo  
mas d. b. d'ferer d'bernuj q' sua ader eal'epit' eisacta m' d'soz  
teras. i. u. quarters d'molto sperua d'p'ce. e. vi. fogeras d'pa  
e. i. f'er d'ciuada e. i. canada d'u edelme duna terra electme  
d'sacee. q'no altre eq; noli pogese alte demandar ny pus enat pu  
gar ab. d'ferer q' uxor en masiliis suis m'apostolat' sua. usq; q'  
tu. ac co do. o. assalid alefital. ema d'france. R. berriau. **N**ostro e  
b' xii. m'ds. fridoartis. d'uno. i. carnacione. dñ. o. cc. xl. q' u  
Sig. **J**. n. o. assalid. n'b q' hac carta m'aduym' sebe ex d'  
rib' a. e. nare. **S**ig. **J**. n. **R**. d'selui. d'las uylas. **S**ig. **J**.

Donación otorgada por G. Assalid a favor de los Hospitalarios de San Juan de Jerusalén de la encomienda  
de Susterris, en el bajo Pallars.

Mide el original 14 centímetros de ancho por 14 de altura; se han omitido en este facsímil las firmas de los testigos

nna e den Ramon Dezcamp Despujal Dorganna. Co es a saber la part den Bernard de Talarn que era demandant a R. Dezcamp per rao de leglesia Dorganna co es a saber duna espalla de vaca, la qual los enouges de Sancta Maria Dorganna deuen auer segons la costum de la terra, si tant e per auentura que alcuna bestia bouina mor per alenna rao hel dit mas de R. Dezcamp la qual cosa fo contestada per R. Dezcamp qui dix que no cre tengut de donar aquela espalla per quan ere franch daquela cosa e que no auie nist ni oïd que aquell alberg lages donada e la qual cosa atorga plus que VII. besties bouines auie mortes en aquell alberg pos helito e que nomaique donad deguna per la qual cosa Bernard de Talarn demande per si e per los seniors de leglesia Dorganna que aquellos VII. espalles sien a hel restituides així com dret o uol. E sobre acço amdues les parts renunciaren. Don io. Namigo Cortid establid juge per en Bernard de Talarn teneat log del prior nistes e oydes les raons e les enquestions e les allegacions de quiscunca part e del altra dig per dret sobre la sentencia la qual ere donada per altre juge entre amdues les parts en aquest pleid quel dit R. prou bastantment en aquella dita franchea, la qual hel a confessada que an daquela espalla, de la qual cosa deim que si hel prouar pod bastantment que sie absolt e si tant es que prouar no pod hadauant dita frachea, deim per dret que sie fogud de dar al dit en Bernard de Talarn la dauant dita espalla e que sien esmenades aquestes VII. espalles que al an confessads e deim... les quals son feites per rao daquest pleid al dit en Bernard de Talarn jurament. Actum est hoc XI. kalendas... anno domini MCC<sup>o</sup> XL<sup>o</sup> 111<sup>o</sup>.»

La siguiente donación a los Hospitalarios de la casa de Susterris del año 1248 del estilo moderno, creemos se refiere a una tierra del lugar de Beranuy, en el alto Pallars, a orillas del Flamisell y no al cercano pueblo de Bertuy. Es un pergamino del archivo del gran Priorato de Cataluña de los Hospitalarios, que mide 14 centímetros de altura por 14 de anchura. Damos el facsímil de la parte superior, que coge 9 centímetros de la altura.

«In Dei nomine. Noctum sit cunctis omnibus hominibus presentibus que futuris. Quod ego. G. Assalid dono ad det calespital ea madona sancta M.<sup>a</sup> de sozterras lo mas de bernad de ferer de bernui per mi epel meis e per la miaa posteritat gud (*grad?*) senes forza per bona uolentad. Ego G. assalid dono lo mas de B. de ferer do bernui que faza adet calespital ensancta M.<sup>a</sup> de sozterras .III. quarters de molto e perna de porc. e .VI fogazas de pa e .I. sester de ciuada e .I. canada de ui e delme duna tera el terme de saore eno alres e que no li pogesen altre demandar ni pas enat pugar a B. de ferer ni uxor eius ni a filiis suis nia posteritatem suam usque in perpetuum ac eo do. G. assalid alespital ema de fratre: R. bertrai Actum est hoc XI<sup>o</sup> kalendas febrero anno incarnationem domini M<sup>o</sup>. CC<sup>o</sup>. XL<sup>o</sup>. VII<sup>o</sup>. Sig. X num G. assalid nobis qui hac cartam mandauimus scribere ex testibus que fir-

mare. Signum R. de selri de las uilas. Signum... assad hi sunt testes visores et auditores... hec cartam scripsit sub rogationem G. compang de saore capelanus et hoc siz Xnum fecit die et anno quo supra.»

Es de notar en este documento la forma terminal en *eu* cambiada en *cto ed.* El donador otorga a *Dat* (Dios) y a la orden de San Juan de Jerusalén. Es el mismo caso que vemos en otros documentos en que el nombre de Señor de Urgel aparece bajo la forma *Sed.* Así puede verse en el testamento de Pons de Castelló, de 1237, en la nota de réditos que percibía el Temple en Cerdanya, de fines del siglo XII y en la escritura otorgada en 1225 por los hombres de Tivia a favor de Guillem de Bellera, que acabamos de publicar. Y se verá aún en otros que seguirán, como en el acta de promesa indemnización de daños otorgada por A. de Ramoneda a favor de los frailes dominicos, en 1273.

JOAQUÍN MIRET Y SANS

(Continuará)

---

---

## PRO SERMONE PLEBEICO

(Continuación)

También pueden figurar en esta colección de antiguos textos en lengua vulgar las declaraciones testificales del proceso instruido en la villa de Tárrega por razón de las contiendas y bandosidades entre Pere Calbet y Ramón de Belloch. Aparece citado el nombre de Pere de Montcada y lo mismo puede tratarse del que fué sexto senescal de Cataluña por los años 1230 á 1250 que del otro personaje de igual

nombre, que fué noveno senescal, por los de 1293 a 1303. Nos inclinamos á creer que se trata aquí del sexto senescal.

Los testigos son numerosos; pero como repiten casi en iguales términos sus declaraciones, transcribiremos solamente las de cuatro de ellos que ofrecen relativa variedad. El facsímil de este documento en papel, acabará de demostrar que es indudablemente de mediados del siglo XIII:

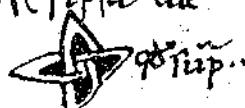
«A. Pelicer jurad demandad en totes les demandes respos que oi dir et creu que fos uer quen R. de Belloc assegura dret en poder del batle del senyor Reg et dels paers et de les Corts et quels batles els paers manaren sots pena de D. morabatius que nel hom no mogues baralya en Tarrega et oi dir et creu que fos uer quen P. Caluet en R. Caluet et lur bando cercaren guarnitz per la uila de nit et vengren a la casa den B. Darens et combaterenla et nafrarenhi Andreu de Belloc ab quarel et trobarense ab en Simon de Belloc et encalzarenlo et ferenli colps et trobarense ab B. de Campredon et nafrarelo; puix trobarense ab R. Guerau et nafrarenlo et oi dir et creu que fos uer lencalz den Bertran Donanors et den Berenguer et den G. Marti et oi dir et creu que uer fos que quan en P. Calbet ab los seus anauen a lostatge a Ceruera que nafraren I. om del Calyadel et uiu et oi quen Gratiel en Domingo portapa, els fil den P. Granel els fils den Corbela sen entraren en lalberc den R. G. ab armes et tengren lo a llorza del dos dies o mes en totes les altres demandes demandad respon que noy sabie res».

«Berenguer de Ribeles jurad, demandad en totes les demandes respos que uiu et oi con en P. Calbet ac baralya ab en B. R. per lo testimoni que auie feit en la enquisicio quen P. de Munteada auie feita en Tarrega et quel desmenti dues uegades et quel uole ferir et oi dir et creu que fos uer quen P. Calbet ab en Salui et ab en Ferrando et ab en Bonanad Rossel aonta en R. de Belloc en la plaza de Tarrega et qui ach coltels; creus et uiu et oi con los paers, els batles et els proomes de la uila manaren an R. de Belloc et al seu bando que no passas la plaza et an P. Calbet et al seu que no passas lalberc den A. Botet et uiu e oi com en P. Calbet en R. Calbet ab lur bando tro a XX. exiren guarnits de casa den R. Calbet et cercaren la uila de nuit et combateren lalberc den B. Darens et nafrarenhi Nandreu de Belloc ab quarel et ques trobaren ab B. de Campredon et quel nafraren et ques trobaren ab Simon de Belloc et quel encalzaren et ferenli colps ab espaes et ab sogouians et que passaren denant lalberc den R. de Belloc et tengren al alberc de na Simona on cuidauen trobar en Simon et deren dezpeu a za porta et pasaren denant lalberc den B. Fabre et quan el los reptauet nafraren I. ca qui aqui ere et uengren al alberc den B. de Miralies et combaterenlo que i cuidauen el trobar; puixuen-gren devant les cases den R. G. e el exi defora et reptauels que mai o faien et hun dels fils den Cobela nafral el cap ab sogouia segons quel dit testimoni oi dir, mas el no uiu fer la nafra que de nit ere et aqui el

se parti dels e anasea a soa albere et oi dir et eren que fos uer que tornaren en lalbere den B. Corbela et oi dir et eren que fos uer que quan en P. Calbel els saus anaven al hostatge que nafraren I. omo del Culyadel et oi dir et eren que fos uer quen Granle el fils den Corbela

*Hic ē breue testamento q̄ feci iacuifre in sua  
me nra dñſ ſuū auere: in pme adramū  
& ad uiriel quarezada t diuina: et ad petro  
et ad geribaldia quarezada q̄ eſte ipſa uenit  
et gdmne brard & cibels n. cibaril t adſei uilou  
duayis xii. ad uivas pte ouat ad ſeā margarita dy.  
& ad ſeā meolai ſimilit. ad ſeā Saluatori: dvi.  
& de ipſu meū directu de ipſo meo porcoſe de au-  
toſas exort ipſo dñegi. & ſi remanet ad pſa ma-  
puitura. & ad hrmundi exada. cū deſtinal  
ur renege mulier m̄ inuita ſua ſine bladum rū  
t nullu homini. & ipſa marcia patze de meo  
ſentier dpane oiuio januamama  
aerū ē hoc fma anno xij. Regni  
regi philippi. Siglo iacuifredi ago  
q̄ ipſu teſtamento ante me ſcribem  
uifſ ſymau formari q̄ rogar  
ſiglo iohanni. ipſa manulor cū fili  
mei inbaufia de iohanne iaucit.  
Vivas pte qui hoc ſcripit die*

*et anno*



Testamento de Gaucifredo, año 1007, publicado en este BÖLETIN, tomo VII, año 1913  
número 50, página 106. Tamaño natural

et Domingo Portapa, els fils den P. Granle cremaren lalbere den R. G. et quen traseren zo que hi ere. En totes les altres demandes demandad respon que noi sabie altre.

«Jachme Mud jurad, demandad en totes les demandes, respòs que totes les oi dir et eren que son ueres, azo exceptad que no sabie de nista ni doida ni de creenza quen R. de Belloch asseguras dret en po-

der dels paers ni de les Corts ni del batle del senyor Reg; ni quen P. Calbet fos aronestad de fermar dret ni saber de uista ni doida ni de creenza que la uit quen P. Calbet el seu bando anauen guarnts per la vila de Tarrega que uinguesen a les cases den R. de Belloc ni den Simon et ajustad que aquela nit ques lena al brugit ei uiu B. de Campredon nafrat e ajudali a adobar la nafra.»

Declaració den G. Aguiló: «Respos que oí dir quel dit P. Calbet uole ferir B. R. mas no pog, quan R. de Belloc se mes e mig et oí dir quel uole ferir per lo testimoni que hania feit en la enquisicio quen P. de Munteada fave en Tarrega per manament del senyor Reg et azo no erca ni desereu. Demanat atitambe si sab ni oí dir ni creu quel senyor Reg posas pena de D. morabatins a tot hom qui mogues baralya en la uila de Tarrega, respos que o oí dir. Demanat si o creie respos que no o creie ni o desereie.» «Demanat si uia.... quen P. Calbet, en R. Calbet, en Granel, et tres fils den Corbela et Domingo Portapa, en B. Ribelles, en Falul, en Ferrando, en Bonanat Rosseil, et fil den B. Mulner el fil den Jouan Gras et dos fils de na Maria borda aquests ab daltres guarnits et arreats ab azpercs et ab perpunts et ab escuts et ab capells de ferre et ab balestes uenguessen al alberc den Simon de Belloc et que trencassen la porta et quan noi trobaren en Simon anarenSEN al alberc den R. de Belloc et cridaren a carn a carn et quan no in trobaren en R. de Belloc cerquaren la uila et uengren al alberc den B. Darrens ou ere en R. de Belloc et que combatessen lalbere ja dit et que nafrassen Nandreu ab quarel et pux ques nanassen al alberc den B. de Miralyes et que uolguessen trencar les portes et que no o poguessen fer et quan se partissen daqui que trobassen B. de Campredon et que li dessen dues espaades pel cap et pux que trobassen Jaume Balester et que li donassen IIII. o V. espaades et puix ques trobassen ab en Simon de Belloc et ab en B. R. et ab en B. Balester et ab en Vilaplana e quels encalzassen de les cases de Sentes Creus tro al alberc den A. de Lorenz et quels feessen molts cops et con sentornassen deues casa den B. Calbet quen B. Fabre ques fees a la finestra et quels reptas que mal o faien quan uolien tolre zauila al senyor Reg ne als seus omes de la uila et sobraso alguns dels que li trasc I. quadrel et quen feris I. ca qui de prop li ere et pux tots aquests sobredits que tornassen en lalbere den B. Corbela, respos que oí dir tota aquesta demanda et creu que fo uera.» «Encara fo démanad sil dia que aontaren en R. de Belloc quan foren guarnits en lalbere den B. Calbet passaren denant els en B. Amans en G. Martí et sils encalsaren de la porta dels puiols tro al castel.. respos que oí dir que aquells qui exiren del alberch den B. Calbet foren encalz et creu que fos uer, mas no sab qui foren los encalsadors.»

La pequeña anotación de compras efectuadas por Arnau de Timor, comendador de la casa del Temple de Barberá, pertenece al período de 1262-1274, que es cuando dicho caballero templario ocupó la encomienda de referencia.

«Remembrauza que fa frare A. de Timor, Comanador de Barbera que de M.<sup>a</sup>M.<sup>a</sup> et CCCC. solidos que troba en la Cambra que eren de Munt-ergayl. Compra 1.<sup>a</sup> caualeria a lespluga que fo den A. de Uerdú per M. solidos. Item compra en aquell metex in logar altra caualeria que fo den A. de Maigrat per DC.XX. solidos. Item escambian zo que nos auem a la Saia ab en Corbela per la caualeria de Besora que el auie a lespluga et tornam a el en aquell escambi C.L. solidos. Item compram en aquell metexime logar miya caualeria den Berenguer de Segria per preu de CC. et XXX. solidos et azo fee de manament del Maestre et axi den romanir de la peccunia sobre dita CCCC. solidos en la Cambra de Barbera.»

La siguiente anotación de ciertas declaraciones testificiales en el litigio entre los templarios de la casa de Barberá y Pere de Queralt, fué seguramente escrita entre 1260 y 1275, que es el período en que hemos encontrado a varios de los personajes citados:

«Contenco fo entre los frares del temple zo fo frare G. de Gimera et B. de Filac et frare Jaeme cambrer demanauen an P. de Queralt lo delme de les exides que en P. de Queralt pren a Rocafort, en P. de Queralt eel manz als prohomes de Rocafort sos peril de lur arma et sobre IIII. euangelis que dixesen ueritad. Los frares de Barbera que auem pres a Rocafort el tems den G. de Timor et den A. de Timor en les exides que els prenien a Rocafort. P. Iou jura sobre IIII. euangelis que dirie ueritad: vix et hoyi que frares de Barbera preseren a Rocafort lo delme en totes lexides que G. de Timor prenie a Rocafort esters les questes; fo demandad si sable pus, dix que no, de tems dix que be o auie vist L. ans et pus. Bernad de Rocafort jura que diric ueritad; vit et hoyi que el tems de G. de Timor et den A. de Timor quels frares de Barbera prenien lo delme en totes les exides de Rocafort, en aqueles quen ells prenien a Rocafort esters les questes; fo deinanad si sable pus, dix que no, de tems dix que be auie XL. ans et plus. Boraz de Rocafort jura sobre IIII. euangelis que dirie ueritad: vit et hoyi quels frares del temple prenien a Rocafort lo delme en totes les exides que G. de Timor prenie a Rocafort el seu tems et el tems den A. de Timor et jo Boraz plegaua aquest delme de totes les exides de Rocafort de celos que A. de Timor prenie en Rocafort de blad et de ui et de senses de galines et de diners et del seu terz del forn que men donauen al temple lo delme e jo compraua dels aquest forn per VI. solidos et per VII. a la uegada et de totes les lurs exides de questa enfora me dauen lo delme. Aquest sagrament et aquests testimonis pres G. de Ualner batle den P. de Queralt per manament seu e azo fet fer en P. de Queralt per zo que no sabie que deuie pendre la casa de Barbera a Rocafort.»

Aunque no queremos utilizar para esta colección más que documentos particulares, vamos a incluir por excepción algunas de las anotaciones privadas de ingresos y gastos de la Casa real en tiempo de

Jaime I, pues no están redactadas en forma cancelleresca, y ofrecen para el lenguaje vulgar numerosas locuciones nuevas. Ya hemos publicado algunos textos de esta clase, extraordinariamente curiosos en nuestro trabajo *Viatges del Infant en l'ore, fill de Jaume I, en els anys 1268 y 1269*, insertado en el «Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya» (Barcelona, 1908). Los que ahora presentamos se hallan en el registro 18 del Archivo de la Corona de Aragón:

«Anno domini MCCLXX primo, VIII. calendas octobris habuit dominus Rex dr. quos sacrista sicut: primo habuit a Philipo Serrani MD solidos. Item hac lo seidor Rey de maestre Rodrigo de Terol per l. testament a confermar CC. solidos, los quals dona a la justicia Daramon per uestir. Item hac lo seidor Rey del abat de Berola CC. morabatins per rao de la aigua. Item reebe el sagrista CC. morabatins den A. seriuia los quals deu metre en sa reebuda. Item pus lo sagristan fo uengut de Murcia del rey de Castela e fo en Zaragoza, reebe aquell sagrista del celerer de pedra en Daroca CCC. solidos... E es a saber que de totz aquests diners davaantdits ha retut comte lo Sagrista en Montpesler al seynor Rey. Encara es a saber que Narnau Deza dona al seynor Rey per raon de la moneda XIII. mille solidos; los quals pres al seynor Rey en paga e foren abatutz de deute quel seynor Rey deuie a el et a son frare e cobran lo seynor Rey les cartes del deute.»

«Ague lo seynor Rey en Perpinya den Codalet de sos companyons per raho de les rendes de Perpinya et de Cobliure XXX mille solidos de Melgor dels quals dona el seynor Rey al bisbe de Barchinona et al mestre del temple et en G. de Castelnou per raho de viatge de França, oltra qo quels auia ia donat quau y anaren XIII mille DCCCCLXXX solidos de melg. Item an R. de Rocafull per los caualleries quel auia toltes de Montpelier IIII mille solidos de melgr. Item obligaren se al seynor rey ab carta a pagar a Paseha en X mille CCCLV. solidos, los quals deuem al terme damunt dit an Marti de Trillar. Item pagaren an Gasto maiordom ab albara quel Rey lur envia MLXV. solidos de melg. los quals el Rey li denia ab albara.

Item donaren a obs de meniar al Rey a Figueres D. solidos de malg. que foren camiats per DCXXX. solidos de Barchin. dels quals despes el seynor Rey en Figueres DC. solidos. Item XX. solidos que dona a P. Ualero per cercar lo faleo que auia perdut. Item X. solidos al pont destenia. Item ac lo seynor Rey en Gerona den B. Sent Uicens II. mille solidos a prestec, los quals hac Bertholomeu Thomas a quitar la compayna. Item en Barcelona ac M. solidos dels jucus e pres los en G. Grony a la messio de casa; e en G. Durfort quita la compayna dels morabatins que deu auer de Barcelona. Deuien en Rocha et Bertholomeu tornar al seynor Rey del preu del blat MDCCCVI. solidos de Barchinona; dels quals donaren en Barcelona can lo seynor Rey uenc de Monpesler an P. Balb. CXL solidos, per uestir, Item an Stene de Cardona CL. solidos per uestir.»

Anno VII regnante Leibunico rege. XI. h. adi. scilicet facta conuenientia ut berengier armal et sicut sua domna  
 Adelina et sancta suo genito sur guttard et cunctis sua cunctis que uenirent in concordia ab herugier armal.  
 et doma adeleny que lete et defens ipsa alaud et tauri et ipsos alaudes d'figoli et suis primariis ad sanctam et mur-  
 gutard et cui et sua ermessent et sua pofentia. Et sancta et murgutard et ermessent. Item rediferent ipfis alau-  
 des d'ortes cui suis prouenerit ad berengier armal et ad sua fida. Adalena p' fide sine ingenuo in uita illorum. Et d' iof-  
 obtu d' berengier armal et d'adeleny suo infante quatuor nospodiem ab auemencia d' bernard iofpe. e' sub accepere o' abauer do-  
 nant. que remaneant ad sanctam et ad ermessent et ad sanctos. Et ipsa p' murchus d's in alia ipsa pars e' d' sancta que lali aquila b'ca.  
 ger armal archicuris suis d'fectos. et la oblonguata. habent sancta et murgutard. et berengier armal ipsas chof  
 part in uita sua. et d' p' elira suu uader qm d' ipsos alaudes d' orti superlenti et e' et d' sancte berengier armal et adeleny sancta.  
 et ad m' guttard et ermessent solidos. et in re ualente. Et sancte berengier armal et adeleny ad loca et murgutard et erme-  
 ssent. que li audiatur sua' alauder' arrever p' fide sine ingenuo. et sancta et murgutard sindu faciat ad berengier armal  
 qm superlenti e'. Et ipsa conuenientia fuit facta in p'sencia d' armal sella et bernard frimo libnardi guirivit.  
 et g'lm mu' et g'lm w'zpt et aliq'z bonoz homini q'bi erant.

Concordia celebrada en 1116, entre Berenguer Arnal y Mir Galí; publicado en *Revista Hispánica*, tomo XIX (New York-Paris, 1903).  
 Mide el original 25 centímetros de ancho.

«Anno Domini  
 MCCCLXX° primo  
 VI. idus septembres  
 in Cesaraugsta ma-  
 na donar lo senyor  
 Rey an Jafuda (es  
*Jafuda de Caballe-  
 ria, baile de Zarago-  
 za*); a Pero Paltua ju-  
 glar LX. solidos per  
 uestir. Item codem  
 die mana douar an  
 Jafuda a Pero Sanz  
 faleoner capa agua-  
 dera de panno de  
 xato. Item eodem die  
 mana donar an Ja-  
 fuda a Velan de So-  
 lisona hotelier I. gra-  
 masia de xalo agua-  
 dera. Item mana lo  
 senyor Rey an Jafu-  
 da per cartas que  
 donas XXX. solidos  
 per nestir a Domingo  
 Canicr et III. soli-  
 dos percadenes a obs  
 dels lebres. Item a  
 Perico de Castelyo  
 troter de la mula del  
 senyor Rey XL. so-  
 lidos per uestir an  
 Jafuda. Item habuit  
 cartam Nauarro cus-  
 tos canum nostrorum  
 ad dictum Jafudam  
 num quod darat sibi  
 L. solidos pannorum  
 pro vestibus. Item  
 Dominico Folcos ca-  
 ligas et zabatas et  
 camisam et bragas.»

Otra lista del año  
 1274 de asignaciones  
 a servidores de la  
 Casa real:

«III. homes de rebost CCCLV. solidos; I. baix de boteleria, C. sol; va hom de paniceria C. sol; tres argenteres CCX. sol; II. fembres de coyna CXIX sol; lauandera LXX. sol; escauapadera LXX. sol; XII. azembliers DCCCLX sol, a caseu LXXX. sol; homes de alguazir DCC. sol; a caseu LXX sol; VI. monters CCCLX. sol; II. camers CXIX sol; folcos L. sol; III. homes de les besties del Rey CLXXX sol; Rey Arlot LXIX sol; un P. Qafont escriuix de la obra del palau LXXX. sol;... . Suma de tots aquests mestres que en Roche ha donatz XIII. mille DCXC solidos.»

También es de 1274 la siguiente rarisima anotación del coste de los colerones de Jaime I:

«Remembranza del cendat que ha comprat en Roche a obs dels matafats del senyor Rey; Primerament den P. de Mirambel III. peces et III. canes mig quarta de sendat vermeyl doble a raho de CXXXV. solidos la peça et munten per tot CCCCXL. solidos et IX. diners. Item compram a obs daquels matafats VII. caps et mid. de fustanis vermeys a raho de X. solidos et mid. los IIII. els III et mid. a raho de XII. solidos et munten LXXXIII. solidos. Item compram a obs dels dits matafats CXVIII. libres de coto a raho de XIII. diners la libre et munten CXLIX. solidos et III. diners. Item donam als batedors del coto X. solidos. Item al Maestre qui so los matafats X. solidos. Item al Maestre qui aloba lo lit XX. diners. Item a los cundenetes et als clauels del lit XIII. diners. Item costaren les cubertes del lit del senyor Rey X. solidos. Suma de totes aquestes messions damondites MCLVII. solidos et V. diners.»

Quizás sea esta anotación la descripción de la última cama instalada en el palacio de Barcelona para uso del Rey Conquistador, que murió al cabo de dos años.

Entre los pergaminos que adquirí de la antigua colegiata de Orgaña figura también el siguiente documento de 1273, del que acompaña el facsímil:

«Notum sit cunetis. Quod ego A. de Romaneda dig e promet a uos frare Nadal et frare G. Dezuilar de la horde dels frares predicadors que refare tots los meus torts que apareixeran uerdaders per testimonis o per cartes o per semblant de ueritat aytant com mon poder mi bast a conevida del maiorat dels frares predicadors de la Set Dargell o daquel qui el hi uolra posar e tremetre et del prior Dorganna. Enquera dig e promet a uos dauant dits que negun temps no prestare a loguer ni a barata ni a degun altre guan por que la mia anima ne ualges meyns. Obligan mia Sancta Ecclesia et mon capela parochial hon que laga e al senor Conte o aquell qui tenra son log que si degun temps aço contratenia que aquel a qui prestare que mon rete nim do loguer ni cabal e que la Ecclesia el senor Conte hols altres dauandits agen de mi e de les mies coses aitan com aquell cabal sera. E que so partescien per mig, per ço quod puscha castigar et de mala uida partir

el lugar et en la fe de Saveta Ecclesia pusque asi com fel eristia habitar, les quals coses davanctdites jur sobre sens quatre euangelis que complire et atendre segons que mon poder bast et que uindre a dia que nos maierat dels frares predicaders ni nos prior Dorganna masignarets segons la nostra uolentad e a totes les coses davanctdictes si meu destornau don plen poder a nos prior Dorganna et a nos G. de Leyda e balle del senyor Conte o aquel qui tenra uostre log e que o facats complir de les mics coses mobiles et siens en quelque log que sien. Actum est hoe V. kalendas augusti anno Domini MCC<sup>o</sup>LXXIII<sup>o</sup>. Sig  num dicti A. de Romaneda qui hec Iando et firmo.... Arnaldus presbiter de Seclua, canoniceus Organiani et notario publicus scribsit et hec sig  num posuit.»

En el Archivo de la Corona de Aragón, entre los documentos en papel, en la colección titulada *Cartas reales*, figura este convenio del año 1278, que había antiguamente pertenecido al *Armari de Manresa*. Lo publicamos porque se aparta de las rutinarias formas cancellerescas:

«Aquesta es la forma de la auinença feta en casa dels frares preyedadors de leyda entre el senyor en P. per la gracia de deu Rey Dara go el noble en Roger bernat comte de foix et vescomte de Castelbo so es a saber quel senyor Rey el dit Comte loaren et confernaaren et atorgaren la auinença feta entre ell el terme Dayna (*Aynan?*) ab carta partida per letres et segelada de lurs segels e que per aquesta auinença daval scrita la dita auinença no pusca eser desfeta o anullada. E aquestes coses fermaren et asseguraren sots pena de dua mille marchs dargent. E con lo senyor Rey ne el comte no agessen totes les fermançes les quals luu al altre sauten promeses de donar per assegurar la auinença damunt dita fermaren aquella auinença et totes les coses en aquesta auinença contengudes per les fermançes daval scrites; so es a ssaber lo senyor Rey en loc den R. Durg et den Galceran de pinos per los quals promes que asseguraria la dita auinença, dona fermançes los nobles Narnau roger comte de pallars et en G. R. de Josa et en R. doreau. El dit Comte dona fermançes los nobles en Berenguer A. danglerola et en G. R. de muncada, per los quals ania promes que fermaria la dita auinença et en loc den G. Danglerola qui present no era dona fermansa en Pons de ribeles, les quals fermançes de grat et de bona uoluntat establien se fermançes so es a saber los dits Comte de pallars et en G. R. de Josa et en R. doreau per lo senyor Rey al dit Comte et en Berenguer A. danglerola et en G. R. de mancada et en Pons de ribeles al senyor Rey per lo tot obligaren se los yns als altres per cumplir totes les coses damunt dites et totes aquestes coses que en la auinença feyta a Ayna entre el senyor Rey et el Comte son contengudes promeseren cumplir so es la dita pena de dua mille marchs dargent, per la qual a pagar si los davanct dites coses no complien, obligaren los dits principals et les fermançes tots lurs bens mobiles et no mobiles en

qualque loch sien, e les dites fermances renunciaren al dret qui diu que primerament sien demanats los principals que les fermances. En cara a maior segurtat les dites fermances les quals dona lo dit Comte juraren aquestes coses sobreis sans euangelis e feceren ne homenage de mans et de boca al senyor Rey. Atressi les fermances que dona el senyor Rey juraren aquestes coses sobreis sans euangelis et feren ne homenatge al dit Comte de mans et de boca. Asso fo fait kalendas setembre anno domini M<sup>o</sup>CC<sup>o</sup>LXX. octauo, presens testium en Jazbert bisbe de Valencia, en Jazbert de Barbera et Jazbert de Mediona, Izarn de Faniaus et molts altres.»

Tanto ó más curioso para la lengua que las anotaciones de la dispensa y servicio de la Casa real de Jaime I, que hemos ya dado á conocer, es la siguiente cuenta de los gastos efectuados por un particular del país de Urgellet, por razón de un juicio celebrado en la Seu de Urgell. Es un documento en papel y en mal estado de conservación; pero con letra indudablemente de la segunda mitad del siglo XIII:

«Anno xrispti M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> LXX<sup>o</sup> VIII<sup>o</sup>. VII<sup>o</sup> Kalendas deceunbris hec est memoria que fa en B. de bor de les despeses que he feites del pleid den G. Delbans de Caneles et son genbre et per B. de prinnes et per sa muler na narbona per rao de cert messatge. Primerament despes lo diuenres que ane per la seu V. d. (*diners?*) a dinar et VIII. d. a sopar et lo dissapte mati a dinar VI. d. et a sopar XV. d. et lo dimenge despes al mati .III. d. a dinar et a sopar VIII. d. lo diluns que torna lo mesatge lalesna (?) II d. a dinar et costa la bestia VIII. d. perdada (?) et sos obs et tinguemla .III. dies la qual mesio de la bestia fa .III. solidos et .VIII. d. Al segon dia de pleid despes lo jutge .VI. d. a dinar et a sopar .XVII. d. et despesem londema a dinar XII. d. et a sopar .VIII. d. et loguer de la bestia .XII. d. per dia et sos obs et tencila dos dies et facent tot .III. solidos. et .VIII. d. et ferramla de .III. peus. Al ters dia de pleid despes lo jutge en .III. dies .V. solidos per loguer de la bestia et sos obs et del mesatge. Al quart dia de pleid lo dimenge que lo mesatge uench despesem a dinar .X. d. et a sopar .VIII. d. I<sup>a</sup> quartera de ciuada. lo diluns a dinar despes .VIII. d. et meala a sopar .VIII. d. I<sup>a</sup> quartera de ciuada, lo dimarts a dinar .XVI. d. et a sopar .VIII. d. I<sup>a</sup> quartera de ciuada et .III. de paila et .XII. de la bestia quada dia de loguer et tencila .III. dies. Al quart dia de pleid despesem .XVIII. d. a sopar. londema a dinar .VIII. d. et a sopar .XV. d. et lo diyous a dinar .XII. d. a sopar V. d. et .III. de ferrar et .XII. de la bestia de loguer et tencila .III. dies et .III. poteres de ciuada et .III. de paila. Al sest dia despes en cardona quan ana an cast... .VIII. d. I<sup>a</sup> quartera de ciuada .I. de pala londema despes en Cardona entre dinar et sopar .X. d. I<sup>a</sup> quartera de ciuada .I. de pala. et .VIII. d. la bestia de loguer quadadia et tencila dos dies. et no uench en castelats. Despes en B. de bor lo dia de sent uicent que ana an Castelats .XV. d. entre dinar et a sopar et en laltri dia de sent uicent que uenc

en Castelats et en P. de fumaya despesem .III. solidos et .V. d. entre dinar et sopar et ciuada et palla. Lo dimecres apres despesem entre dinar et a sopar .II. solidos et .VIII. d. et costaren dues bestics de lo-

guer quadadia .XII. d. de melgor (mtg) III. dies que les tinguem,  
que fan .VI. solidos et .VI. quarteres de ciuada et .VI. de paila  
et donam an Castelata .VIII. solidos per son salari. Al seten dia chofo  
lendema de carnestoltes despesem entre dinar et sopar : II. solidos  
et .VII. d. en Castelaz et en P. de fumaya que hi foren et .XII. d. en-

Donación otorgada en 1841, por Ramona de Bolans á su hermano A. de Arés; publicado en este BOLETÍN.

tre palla et ciuada et .V. de ferrari. Despeses de lendeua a dinar .XV. d. et a sopar XX. d. et .XII. d. entre ciuada et payla .III. solidos lo loguer de dues besties entre dos dies et VIII. solidos an Castelaz de son salari. Al ectauo dia de pleid cho fo lo primer diluns de earesme en Castelaz et en P. de fumaya despesem .XVIII. d. adonam et al uespere .XII. d. entre ciuada payla et XII. de quada bestia de loguer que fa .II. solidos et .VIII. solidos an Castelaz per son salari. Et pagar an P. de fumaya per V. dies de pleid quaseun dia .XVI. solidos de melgor per son salari que fa .LXXX. solidos de melgor.

Item despes en B. de bor lo diluns apres de quasi modo .II. solidos et .III. d. que fuit citat a la seu per lo seyor bispe que pagas en P. de fumaya. Item despes lo dit B. de bor quan fo citat a la seu lo diluns de mig mayg .II. solidos et V. d. Item despes B. de bor lo dimarts ans de sensio (*Ascension del Señor*), .II. solidos et .II. d. quan fuit citat a la seu. Item despis lendeua de sensio mi quart que hi anc a Cancles per en G. des bautz .XX. d. entre dinar et sopar, preste .III. meales (*malles, moneda divisionaria*) an R. son genro. Anno Xrispti M. CC. LXXX., V. idus septembbris despes B. de bor .II. solidos et .III. d. quan fo citat a la seu. V.<sup>o</sup> nonas octobris despes B. de bor quan fo citat a la seu per letre del bisbe .VII. solidos de melgor et estiqui del disapte entro lo diyous, per manament quem feu en G. dalb, tenent loc per lo seyor bispe, que mana per LX. solidos que non partis entro que agues pagat en P. de fumaya, et siu barata que perdi .XX et VI. solidos de melgor per rao daquela paga que fu an P. de fumaya et an Castelaz et .X. solidos alescriua. Anno xrispti M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup>. LXXX<sup>o</sup>, X<sup>o</sup> idus decembris fo citat B. de bor per G. dez bauz et R. geuri suo apud Ortaneda et dicti B. appels al seyor bispe et despes en aquela apelacio .XIII. solidos et .III. d. de melgor. Suma que fa entre tot .CC. XL et .VII. solidos de melgor meins lo rebut de paga den G. dez bauz. L. et .VII. solidos de melgor.\*

El documento mercantil que transcribimos a continuación es interesante porque nos manifiesta que el lenguaje comercial del siglo XIII era casi igual al moderno y muy parecida a la actual la nomenclatura y los pesos y medidas de las mercaderías. Trátase de un buque catalán de los llamados *cocas* (véase Capmany, *Memorias Históricas*, I, pág. 34), que seguramente fué asaltado y robado por gentes extranjeras, por cuyo motivo sus armadores formularon la correspondiente reclamación al Rey, para obtener la carta de represalias. Como debían exponer la cuantía del daño experimentado, presentaron una lista de todas las mercancías perdidas y su valor ó coste. Esta lista está escrita en una larga tira de papel grueso (en cinco trozos cosidos unos a continuación de otros) y midiendo en total 2'77 metros de largo por 16 centímetros de ancho, siendo la letra evidentemente de la segunda mitad del siglo XIII, como podrá apreciarse por el facsímil de un corto fragmento que acompañamos.

Tenemos por seguro que pertenece este notable documento al reinado de Pedro el Grande (1276-1285), pues uno de los procuradores de la reclamación, Berenguer de Finestres, figura como testigo en el acta del nombramiento de dos delegados de los Diputados de la Lonja de Barcelona para presentarse al monarca a exponerle los vejámenes que los mercaderes barceloneses sufrían en Narbona, Tortosa y otros puertos, acta hecha en 1279 y publicada por Capmany (tomo II, página 401).

Consta también por Capmany que Gombau Despuig, otro de los procuradores citados en el documento, fué a establecerse en Sicilia en 1299.

«Memorial de zo que demanen los procuradors qui demanen la roba de la coqua:

*Mel*

Primerament, XXI. tonel de mel qui pessaren DCCLXXV. cc. (quintales!) et costaren XX. mille DCXV. morabetins.

Item III. tonels qui pesen LXXV. cc. et costaren MDCCCC.LXIII. morabetins.

Item I. tonel qui pesa XXV. cc. et costa D.C.L. morabetins.

Item III. tonels qui pesaren LXXV. cc. et costa II. Mille morabetins.

Item I. tonel qui pesa XXV. cc. et costa D.C.C. morabetins.

Item III. tonels qui pesaren C. cc. et costaren D.C.I. morabetins.

Suma XLII. tonels de mel qui pessen MLXXV. cc. et costaren XXVI. mille CXXIX. morabetins.

Oltra aquests nia XVI. tonels que els no demanen. De la qual mel reeberen en Berenguer de Finestres et en G. Despug LIII. botes la qual ueneren et basta al pes de Barchinona a MCCCLXXI. cc. et I.^ arana et XIII. liures et agren ne en suma XV. mille D.LX. sous Barchinona.

*Cuyrs*

Cuyrs MCXXX. qui costaren XXVI. mille LXIII. morabetins et terça

Item CX. cuyrs qui costaren MCC.XLIX. morabetins.

Item III. cuyrs de bou qui costaren XCII. morabetins.

Item L. cuyrs qui costaren MC. morabetins.

Item XIII. cuyrs qui costaren CCCXXII. morabetins.

Suma MCCCVIII. cuyrs qui costaren XXVIII. mille DCCXXVI. morabetins et terça. Otra aquests nia C. cuyrs quels mercaders no demanen qui costaren II. mille CCXLV. morabetins. Dels quals cuyrs reeberen en Berengario de Finestres et en G. Despug a Barchinona DCCX. cuyrs, los quals ueneren et agren ne en suma XIII. mille C. sois barceloneses.

*Amenlons*

Amenlons LVIII. esportes qui pesaren CLXXVIII. cc. et costaren V. mille D.XXVIII. morabetins. Oltra aquests via XXVI. esportes quels mercaders no demanen. Dels quals reeberen en Berengario de Finestres et en G. Despug LXXXV. fays en que trobaren CCXLII. cc. et mig, dels quals agren VII. mille DCLXXVIII. sols et II. diners barceloneses. Els mercaders non demanen cor (?) CLXXVIII. cc. dels quals feem comte quen uenen a la part V. mille sols barchinona.

*Alum*

Alum III. bales qui pesaren XII. cc. et costaren DLXVII. morabetins et mig, los quals III. bales reeberen en Berengario de Finestres et en G. Despug et trobaren hi .IX. cc. et I.<sup>a</sup> arroua et IX. libres et agren ne CCCXIII. sols barchinona.

*Datils*

Datils XXXIII. costals qui pesaren L. cc. et costaren II. mille LXXVIII. morabetins dels quals reeberen los dits Berengario et G. Despug XLVI. odres, los quals an uenuts et an ne hauts CCLIX. sols III. diners barchinona per zo nae hom tan poc cor se afolaren.

*Cera*

Cera III. costals qui pesaren IX. cc. et mig et costaren II. mille XXII. morabetins et terça.

Item III. costals qui pesaren IX. cc. et costaren II. mille morabetins.

Item III. aroues qui costaren CLXX morabetins.

Item I. arroua de cera qui costa LVII. morabetins.

Item III. cc. et I.<sup>a</sup> aroua qui costaren DCCOX. morabetins.

Item III. aroues qui costaren CLXXVI. morabetins.

Item III. aroues qui costaren CLXX. morabetins.

Item III. costals en que auia XII. cc. et costaren II. mille DXLI. morabetins.

Suma XXXVI. cc. et I.<sup>a</sup> aroua et costaren VII. mille DCCCOXLVI. morabetins et terça. De la qual cera reeberen en Berengario de Finestres et en G. Despug XIX. cc. et III. aroues et migas et agren ne III. mille CC. XIII sols I. diner barchinona.

*Sagin*

Sagin III. tonels et I.<sup>a</sup> pipa qui pesa LXXXII. cc. et costa II. mille LXII. morabetins.

Item I, tonel qui pesa XX. cc. et costa DCL morabetins.

Item I. tonel qui pesa XX. cc. et costa DX. morabetins.

Suma CXX. cc. qui eosten III. mille CCXXII. morabetins. Oltra

quest dia i. toncl quels mercaders no demanen. Del qual reeberen en Berengario de Finestres et en G. Despug VI. botes et trobaren hi XCII. cc. et VI. libres et migas, del qual agren MDCLXVIII. sols V diners barchinona.

*Coton*

Coton V. sacs qui pesaren VII. cc. et mig, et costa DLXVII. morabetins.

Item III. sacs en que auia III. cc. et costa CCLX. morabetins

Item I. sac qui pesa III. aroues et mig a et costa LXII. morabetins.

Suma XI. cc. et 1.<sup>a</sup> aroua et mig a qui costa CCCCLXXXIX. morabetins. Del qual reberen en Berengario de Fine tres et en G. Despug VIII. sacs en que trobaren XI. cc. et II. aroues et mig a et so uenut a.<sup>a</sup> de IX. libres la carrega et monta DCXCVII. sols VI. diners barchinona.

*Comin*

Comin XIII. costals qui pesaren XIII. cc. et costaren CCLXI. morabetins, los quals XIII. costals reberen en B. de Finestres et en G. Despug et trobarenhi XIII. cc. et III. aroues et agron ne CLXXXV. sols III. diners ieuau ne per I. sac qui sobre XV. sols .III. diners et axi romanen ala part dels mercaders CIXX. sols barchinona.

*Grana*

Grana I.<sup>a</sup> pipa qui pesa I.<sup>a</sup> arona et V. libres et costa CCXXVII. morabetins.

*Cuyram de Conils*

Cuyram de conils, XIII. uestits qui costaren CCXXIII. morabetins.

Item X. garnatxes de conils qui costaren CXX. morabetins.

Item CCCC. conils qui costaren LX. morabetins.

Item CCCCCX. conils qui costaren LXXVI. morabetins.

Item II. garnatxes de conils qui costaren XXIII. morabetins.

Item XII. uestits de conils qui costaren CLXXX. morabetins.

Item XV. garnatxes qui costaren CLXXX. morabetins.

Item III. garnatxes qui costaren XLVIII. morabetins.

Item CC. conils qui costaren XXX. morabetins.

Item MCCC. conils qui costaren CLXXVII. morabetins.

Item I.<sup>a</sup> bala en que auia X. uestirs qui costaren CO. morabetins.

Suma que costen les garnatxes e les pels dels conils MCCXIX. morabetins. Oltra aquests nia III. bales quels mercaders no demanen. Dels quals conils reberen en B.<sup>a</sup> de Finestres et en G. Despug CLXXXI. uestit, dels quals agron II. mille, DXXIII. sols barchinona, dels quals ieuau per rao de XXX, uestirs qui no eren dels mercaders CCCCCX. sols; et axi romanen qui uenen a la part dels mercaders II. mille CXIII. sols. Empero tots los conils ieuades les garnatxes son entesos en aquests uestirs.

*Sabon*

Sabon I.<sup>a</sup> pipa qui pesa III. cc. et costa LXXIX. morabetins, lo qual sabon se perde et non ac hom res.

*Corderins*

Corderins LXXX. qui costaren CLX. morabetins.

Item LXXXV. aertons qui costaren CLXXX. morabetins.

Suma CLXV. corderins qui costaren CCXC. morabetins.

*Bugies*

Bugies XI. qui costaren CCCLXX. morabetins.

Item II. bugies qui costaren LX. morabetins.

Item I.<sup>a</sup> bugia qui costa I. morabetins.

Suma XIII. bugies qui costaren CCCCLXXX. morabetins.

*Safran*

Safran XV. libres qui costaren CXCV. morabetins.

Item XII. libres qui costaren CLX. morabetins.

Item XXV. libres qui costaren CCCXXV. morabetins.

Suma LII. libres qui costaren DCLXXX. morabetins.

*Pebre*

Pebre V. libres qui costaren XXX. morabetins.

*Oli*

Oli II. tonels en que auia CLXXX. aroues qui costaren D. morabetins.

Item. I. tonel en que auia XCV. aroues qui costaren CCLX. morabetins.

Item I.<sup>a</sup> pipa en que auia XXV. aroues et costa LXXII. morabetins.

Item I.<sup>a</sup> pipa en que auia XX. aroues et costa LIII. morabetins.

Item I. tonel en que auia XXIII. cc. et costa CCLX. morabetins.

Item I. tonel et I.<sup>a</sup> pipa en que auia CLXX. aroues et costa CCCCLXX. morabetins.

Suma CXLV. cc. et II. aroues qui costaren MDCXV. morabetins.

Lo qual oli reeberen en B.<sup>o</sup> de Finestres et en G. Despug et trobarenhi DCCCCXXXIX. quartans et mig, del qual agron MCCXC. sois .X. diners barchinonenses.

*Loriga de caual*

Loriga de caual I.<sup>a</sup> qui costa LXXX. morabetins.

*Arros*

Arros II<sup>l</sup>. cc. qui costaren CXCII. morabetins. E en B.<sup>o</sup> de Finestres et en G. Despug reberen XVI. lays darros en que trobaren LXII. cc. et II. arques et XVIII. libres del qual agren DXI. sols .IX. diners barchinonenses.

Suma que monten los morabetins quels mercaders demanen per les robes qui eren lurs en la coqua, LXXIX. mille DCXLIIIf. morabetins, dels quals leuan CXCII. morabetins per raou del arros qui no era lur et axi romanen LXXIX. mille CCCCL. morabetins.

Suma que monta zo quen B.<sup>o</sup> de Finestres et en G. Despug an haut, XLIII. mille. CCCLXXXVIII. sols .II. diners barchinonenses et en aquesta suma no son encloses los diners qui foren hauts del arros per zo cor no era dels mercaders, que ans era dels mariners.

E dazo an fet de messions los dits B.<sup>o</sup> de Finestres et G. Despug ab les messions de la coqua que els feren II. mille CCCXLVI. sols .II. diners.

E axi romanen que son hauts de les dites coses XLI. mille LXXXII. sols barchinonenses.

Aquestes son les monedes quels mercaders demanen que dien que oren lurs en la coqua:

Primerament auia en I.<sup>a</sup> caxa en la dita coqua LX. dobles dor.

Item auia en la dita caxa CXX. tor. dargent.

Item auia en la dita caxa IX. mille morabetins coronats.

Item auia en la dita caxa cota gonela et caperon de uiat Dipre (*de Iprés, ciudad de los Países Bajos*) noucs ab pena de corderins et auien costat CXX. morabetins de coronats.

Item auia en la dita caxa cota gonela et caperon et tabart de blau Dipre qti valen CXL. morabetins.

Item auia en la dita caxa unes euyrasses qui ualien LX morabetins.

Item auiaay I. capel de ferre et I<sup>a</sup> guargera qui ualien LXX. morabetins.

Item auiaay I.<sup>a</sup> espaa qui ualia XX. morabetins.

Item auiaay joyes et altres arnes qui ualien CC. morabetins et plus.

Item costa la dita caxa L. morabetins et uahals.

Item auia en la dita coqua I. lit en que auia I.<sup>a</sup> cospera et II. parels de lansols et I. traueser et I. cubertor qui ualien CXL. morabetins.

Item auia en la dita coqua dels mariners entre moneda et altres

oses et lits, caxes et nestedures qui ualien VIII. millo morabetins et plus.

Item auien los dits mariniers en moneda et en autres armes axi com  
caxes, lits, uestirs et autres robes qui ualien VIII. mille morabetins et  
plus.

29. Oct. 1900. - The first of the new species of *Leptothrix* described by Dr. G. M. Smith has been received from him. It is a slender, branching, epiphytic plant, with a few small, narrow, linear leaves. The flowers are numerous, and are produced in whorls along the branches. The perianth is divided into six segments, and the stamens are numerous. The fruit is a small, round capsule.

Item monta zo quels mariniers auien en la dita coqua en mercade-  
ries axi com diamont es dit per X. mille CII. morabetins et plus.

Item auay X. uares de tiat de Bruydes (*Brujas, ciudad de Flandes*) qui ualien LXXX. morabetins.

Por A. de Ramonde a favor del convento de dominicos fundado en 1273  
y promesa de enmienda de daños y perjuicios sufridos por la Seu de Urgell (página 238)

Auen comtat que ualen aquestes monedes et coses que els demanen de les caxes de les monedes et de les altres coses daquesta tenca XXX. mille CCC. LXX. morabetins.»

En el dorso del documento hay la siguiente anotación en igual letra:

«Falen de la mel V. botes; falen del alum II. cc. et III. arous menys IX. libres; fal de la cera tro a XXX. cc; fal I.<sup>3</sup> aroua et V. libres de grana; falen XXXI garnatxes de conils; lo sabon qui eren III. cc. non hac hom res et es perdut; falen CLXV. entre corderias et aortons; falen totes les bogies; fal tot lo safran; fal lo pebre qui son XXX. libres; fal la loriga del caual. Sobra 1. fax damenions; sobre 1. fax de cumin qui pesa I. cc.»

«Es la suma dels morabetins quels mercaders demanen de les robes que els auien en la coqua menys les robes dels mariners LXXIX. mille CCCCLI. morabetins qui ualen a rao de X. diners per morabeti LXVI. mille CCIX. sols II. diners barchinonenses.

Item demanen per les monedes, uestedures, caxes et altres coses dels et dels mercaders XXX. mille CCCLXX. sols barchinonenses. E axi seria en suma zo que els demanen XCVI. mille DLXXIX. sols II. diners barchinonenses.»

Ofrece tanto interés para la historia política como para la de la lengua el siguiente documento otorgado en Tortosa en 24 de enero 1285. Parece que buen número de vecinos de dicha población se coaligaron y formaron un partido secreto, dispuesto a intervenir en los asuntos públicos y a imponer su voluntad a los señores (1). Alarmados el obispo, los caballeros y los probadores y administradores municipales acordaron instituir unos investigadores que tomasen declaraciones a los testigos e indagasen los nombres de los culpables, dictando sentencia e imponiendo penas. El documento que vamos a publicar contiene las disposiciones conducentes a la actuación de la repetida inquisición, declarando que si bien en algo se oponen a la *Custum de Tortosa*, no está en el ánimo modificarla y el hecho no servirá de precedente en ningún caso. Se conserva en el Archivo de la Corona de Aragón, entre los pergaminos todavía no clasificados:

«Manifesta cosa sia a totz homens que con en la ciutat de Tortosa fossen feytz sagramentz entre moltz homens daquelle Ciutat los quals totz qui eren en aquel sagrament se deyen esser de vnitat o de fraternitat et aquesta cosa la seynoria de Tortosa et la vniuersitat tengues per mal feyta temens se que daquestz sagramentz et daquestes vnitatz pogués uenir a la seynoria et a la Ciutat de Tortosa gran don et gran escandel et dien encara que dasso era feyt preiudici a la seynoria et

(1) Quizás esta conspiración de Tortosa tenía relación con la de Barcelona, tramada por Berenguer Oller contra el Rey, u obedecía a las mismas causas de descontento general que en aquellos días se notaba.

a la Ciutat maiorment con sia estat fet contra custum escrita de Tortosa, volens saber daquestz feytz sobreditz ueritat, la dita seynoria et la vniuersitat de Tortosa applat et aiustat conseyl en la claustra de la

de jofre Los segunyos dels pfs als amis — 200. lly. monz  
 de llys mrs — y. sales de mandes na soment  
 steys guls consi nivete en foy. offefpcion. cysfons — offey. uefr. st.  
 fys gys — y. offey. offey. offey. sole guls foy. foy. foy. foy. foy. foy.  
 no ente nhs mardes — oocetit. — 2 ex. romano qm uore la gr. ob. foy  
 — y. mard. — 2 ex. y. foy.  
 campo rars las amis. Lloredo Los segunyos tan onys en gato uafors

Fragmento del Memorial del valor de las mercandias, reclamado por Berenguer de Fornells y O. Despuig  
 por la pérdida de la coca, en la segunda mitad del siglo XIII (pagina 24)

Tamato natural

Sen de Tortosa segons que acustumant es en la dita Ciutat estableiren et  
 ordenaren que dels sagrementz damunt ditz et de la uinitat et de tot  
 ço que per asso ses seguit, sia feyta inquisicio general en la Ciutat de

Tortosa et la inquisicio sia feyta per lo veguer o per altre posat en loc del veguer et per dos probomens de la vniuersitat et quey aia I. saui en dret et I. escrina qui la escriua et totz aquestz que juren manues que be et leyalment la inquisicie fassen et al pus fast que els puxen et tot testimoni que els faran apelar o citar per mon de dir ueritat en aquest fet que sia forsat de uenir denant els de fer testimoni ab sacrament et eascuna uegada que sera citat lo testimoni de uenir denant los damunt ditz Inquisidors per fer lo testimoni per lur missatge que sia jurat et aquell no uendra al dia et a la ora a el assignatz que pac sinch solidos per eascuna uegada que sia citat, si doncs justa escusacio no auia et aquella justa escusacio sia a coneuguda dels damunt ditz Inquisidors, lo Missatge dels Inquisidors sia creegut de la citacio per sa plana paraula. Encara uolgren et establiren que els noms dels testimonis preses en la Inquisicio no sien publicatz ni nomenatz nuyl temps, ans los Inquisidors los sien tengutz de celar totz temps per lo sacrament que fet an.

Encara uolgren et establiren que nuyl hom no gos menassar per si ni per altre als Inquisidors damunt ditz ni a negun dels ni als testimonis ni a negun dels testimonis et qui fara per eascuna uegada caia en pena de LX. solidos et si nols pot pagar prena LX. assotz en la plassa. E si per auentura ço que deus no uuyla a negun dels damunt ditz Inquisidors o dels testimonis algun forfeyta en persona o en bens per la raon damunt dita sia encorregut en cors et en auer en poder de la seynoria et de la vniuersitat. Encara uolgren et establiren quels damunt ditz Inquisidors ab conseil del dit saui et daltres sauis donsen la sentencia feyta la inquisicio, de la qual nos puxa negu apelar. Encara uolgren et establiren quels damunt ditz Inquisidors per mon dels sacramentz feitz o de la vnitat sobredita, no puxeu negu condempnar a mort ne a perdiment de membres, mas pecuniariament et si i auia negun que no pogues pagar la pena, poguessen lo condempnar a preso o a exil segons lur arbitri.

Encara uolgren et establiren que per mon daquestz sacramentz feitz et de la vnitat damunt dita daquienant no sen justen ni sen mantenguen nen usen en neguna manera totz o alguna partida poes o moltz et si negun contra asso uendra, en cors et en auer sia encorregut en poder de la seynoria et de la vniuersitat. Encara uolgren et establiren que sacramentz ne vnitatz ne confraries ne conspiracions no sien feitz ni feyta per neguns temps en Tortosa ni en sos termens ni en negun altre loc per homens de Tortosa et qui contra fara sia encorregut en cors et en auer en poder de la seynoria et de la vniuersitat.

Los diners qui ixiran de la Inquisicio damunt dita o dels altres feitz damunt ditz sien pertitz en tres partz, la vna part sia de la seynoria et l'altra part de la vniuersitat et de l'altra part sien pagatz lo saui et lescriua et el Missatge qui fara les citacions et si per auentura la terça part damunt dita no bastara a les Messions del dit saui

et del escriuia et del Missatge, que la seynoria que complesta et si res ne sobrara de la dita terça part que sia de la seynoria.

Encara uolgren que negun no sia costret a dar fermansa en la dita inquisicio sino en aytant con ualira los heus daquel. Encara con sia cestanya en la Ciutat de Tortosa que nos deia fer inquisicio sino en certz eases et aquest no sia dauels, uolgren et establiren que per aquest atorgament et consentiment ques fassa inquisicio en aquest cas, no sia feit preuilegi a la seynoria ne a la Ciutat ne a la Custuma que diu que no sia feita inquisicio sino en certz eases, ans uolgren que la dita Custuma romanga en sa forsa. Encara uolgren que si per auentura algun o algunis dels Inquisidors eren malaltz o auien tals embargamentz que no poguessen esser a la inquisicio a fer continuament que els prohomens qui a asso per la vniuersitat foren establitz a ordenar so es assaber en E. de bas, en R. garidel, en P. macip, en R. calderer, en P. bru, en Bu. dezpug, en P. dalfocca, en R. de taya, en Massot cortina, en Bg. qespat, en R. pons et en G. galet totz o la maior partida dels en loc de la dita vniuersitat ab los batles de la seynoria et ab lo veguer que ni puxen metre altre o altres.

Encara uolgren que els ditz Inquisidors puxen fer la Inquisicio et la sentencia donar en qual loc se uaylen de la Ciutat, no contrastan la Custuma que diu que els pletz se deuen menar en la Cort et si per auentura algun o alguns testimonis eren en lo terme de Tortosa que aguessen embargament per malaltia o per altre a esser que els no poguessen uenir denant los Inquisidors al testimoni a fer, que els ditz inquisidors quey poguessen anar la on els fossen per rebre lur testimoni. Encara uolgren que el dit saui ol escriuia puxa legir la sentencia en loc et per nom dels Inquisidors et ab uolentat dels. Encara uolgren que de totz aquestz establimenz sobreditz fossen feites dues cartes publicas partides per letres de les quals ja L.<sup>a</sup> tengues la seynoria et l'altra la vniuersitat Quod est actum in ciuitate Dertuse in loco iamdicto IX. Kalendas februario anno dominice Incarnationis MCC<sup>o</sup>LXXX<sup>o</sup> quarto. Predicte autem Dnato et vniuersitatis ciuitatis Dertuse laudauerunt, concesserunt et firmauerunt vniuersa et singula omnia antedicta testesque firmare rogarunt. Sig. X num Domini Arnaldi Dertusensi episcopi. Sig. X num Magistri Raymundi de Bisulduno archidiaconi Rippe curse. Sig. X num Guilhelmi de Vilarnau militis. Sig. X num Gombaudi de merita militis. Signum Guillelmi de monte olio militis, Signum Guillelmi de valle virida, Signum Berengarii prynol Signum Magistri Bernardi de xerta. Signum Raymundi guardia. Signum Petri de villa rotunda junioris notario Dertuse publici qui hoc scripsit die et anno prenotatis.

JOAQUÍN MIRET Y SANS

(Continuar)

## PRO SERMONB PLEBEICO

(Conclusion)

La fecha de la siguiente carta, dirigida por Sa-Riera al rey Jaime II, cuando éste era soberano de Sicilia, debe naturalmente corresponder al periodo de 1285-1291. Se halla entre los pergaminos sin clasificar del Archivo de la Corona de Aragón:

«Al molt alt molt noble et molt poderos senyor en Jacme per Ja-

gracia de Deu Rey de Sicilia e de tot lo Regne: Ceraula Çà riera humil seru uostre besan vostres mans e nostres peus me coman en la uostra gracie; entis Senyor, per Guerau Çà reca que uos auiez mester ordi a Reio e queus paguerien... ens entramatos a Reio, e yo entes asse de Trapena on era encontinent serini a aquell qui per mi era en Palerm que noliejas barches e que compras del ordi a termens tot aquell que trobas per que Senyor, sapia los uostra noblea queus en tramet IIII. barches carregades de la quantitat del qual ordi, Senyor uos certificara I. jousom qui ua sobre lordi que yo nous en push certificar per so cor les barches eren carregades con fuy en Palerm e aquell qui les auia carregades era encara en termens. Coman me Senyor en la uostra gracia e si mes ordi ne gra Senyor, uoletz yol uos enuiare. Serita en Palerm XXIIII. Març.»

La carta del Veguer de Urgellet al obispo de la Seu de Urgell que vamos á publicar, fué protocolizada por el notario de dicha población Jaime Moxela, á 24 junio 1290 y consta transcrita en el Cartulario de la Catedral de la Seu, volumen II, documento 93:

«Al noble molt honrad seidor en P. per la gracia de Deu Bisbe Durgel. De nos En Bortolomen de Paris veguer Durgelet, salut e renewencia ab tota honor; fem nos saber seinner que nos auem uist dauant nos en B. Gelari de Sent Andreu hom nostre quen Jouan Domingo li demane fadigues per ferma que li demandau. E per azo quau nos len aniem feit manament que noy fermas per quau nos enteniem que noy degues fermar sino en poder de nos e arn auem trobat quei deu fermar per dret. On nos pregam seinner axi eom podem que uos aqueles fadigues faczats cessar per azo quau nos len auiem feit manament en pena de cors e dauer que noy fermas el dit Bernat Gelari dige al dit Jouan Domingo que uolenters ferarie si nos len absoluim. E sobre aquest contrast el la tengut uedat el e tota sa companyona; e aczó seinner pregam uos que o faczats cessar les dites fadigues. E si re seinner uolets de nos fed nos o saber d. d. forem a Castellbo diumenge auans de Sent Jouan.»

Corresponde al mismo tiempo y á la misma comarca la carta que el Vizconde de Vilamur dirigió al obispo de Urgell con fecha de 8 octubre 1290:

«Anno Domini MCC. nonagesimo .V. idus october. In presencia mei Notarii et testimoni infrascriptorum ad hoc specialiter vocatorum et rogatorum, fuit oblata et lecta domino Petro Dei gratia et Capitulo Vrgeltense in pleno capitulo quedam littera de papiro sigillata in dorso sigillo cere, et in circulo erant hec littere. B. R. Dei gratia vicecomitis de Villamuro, et intra circulum erat figura equi et figura militis equitantis super eum et scutum portantis, et tam equis quam miles habebant signa murorum in scuto militis et in collo et in mohis equi et erant divisa per alphabetum. Cuius littere tenor sic se habet: Al molt noble et honrat en P. per la gracia de deu bisbe Durgel, et a tot lo

capitel. De nos en R. per la gracia de Deu vezcomte de Vilamur salut et amers. Com moltes vegades vos agam prebat e request per nos et nostres missatges que nos erem aparcilat de pagar a nos altres aquells M.M.M.M.M. solidos los quals vos deniam donar per rao daquela demanda que vos fets en ca val de Vilamur con siam encara aprelats de pagar .I.^ partida et dasegurar lo sobre pus de pagar planament per termes couinens, pregam vos com pus carament podem que vos altres donets via e carrera per quel feit vingue acabament que nos som aperellats datendre et segnir que damont es dit. Si aczo auets en cor de fer nos nos veurem ab nos en .I. loc couinent per la rao damondita. Testimonis son en Br. Dabeila caualer et en Ramonet de Cerucra. Dades foren a Vilamur .VIII. idus october anno Domini M.CC.XC. De cuius quidem littere tenore ad mandatum dicti domini Episcopi et Capituli supradicti ego Jacobus Moxela notario infrascriptus hoc presens instrumentum feci anno quo supra die qui intitulatur VI. idus october. Presentibus R. de Besora sacrista, magistro G. de Iouerre archidiacono de Arestot. Bn. de Portella. Br. de Villarone archidiaconis. A. de Solerio priore. Johen Dominici capellano Sancti Odona. G. de Alb. G. de Liua. R. de Sancta Columba. Br. Guinardi. et Petru. Johanis canonico Vrgellensi. Ego Jacobus Moxela predictus notario Vrgellensi ciuitate publicus vice J. Dominici capellani Sancti Odona, hiis vocatus interfui et rogatus scripsit et meum sig  num apposui.»

\*\*

Antes de dar por terminada esta copiosa colección de documentos catalanes, queremos presentar otros tres curiosísimos, que, escritos fuera de Cataluña, en la comarca de Jaca, muestran no obstante insignificante influencia aragonesa en el lenguaje, y nos revelan, al parecer, una mayor extensión del habla catalana en el alto Aragón, en la segunda mitad del siglo XIII.

Los tres obran originales entre los pergaminos del antiguo hospicio ó priorato de Santa Cristina de Somport ó Sumo-porto, en las cercas de Campfranch.

El primero en orden cronológico, con fecha del uno de octubre de 1257, fué otorgado por el Abad de Arresella ante el notario de Jaca Fortuny de Benies:

«Conoscuda cosa sia a tots los presentz et qui son per venir que io Maestre Matheo albat de arressella de bon coraçon et de bona voluntat dono et atorgo con esta present carta a tu Maria ma neboda filla de Mançagiu mo german et a toda to generacion per totz temps per mol bons et agradables servicios que tu me leyt et ades en quiscun dia me fazes unas casas en Jacca en burgnao, afrontan con la casas Tomas Marrat et delaltra part en la tua publica et tenen de las casas

Johan de la Sala a las casas Arinalt de Susat las dictas casas uos do a uos et a toda uostre generacion asi cum son terminadas signadas... con los intradas et los exidas... celler, et con sos gotas et goteras, sos foudamentz et sos parets et con todas sos pertinengas conuseudas et per conexer de eel... asi cum millor dire ni entendre se pot a tot vestre... al spital de sancta xristina en quisean an per la festa de la Paschua.... II. seus et VI. dines de Jacebas, ....las dictas casas per vender et obrir, camiar, empeynar, ayllenar et per fer a todas uostres propias uoluntats asi cum millor dicere et entendre se pot a tot uostre saluament et de toda ti generacion per tots temps al bon fuer de Aragon e do te fidances de saluetat a fuer de Aragon de las dictas casas qui las te saluen de tots omnes et de todas feminas Guillem Donat et Tomas Marrach et nos Guillem Donat et Tomas Marrach atorgam nos per fidanças. Son testimonis Domenje Maynar et Bernart Doasso ciudadans de Jacea. Fortayno de Benies publice notari de Jacea la carta scribe Kalendas octobris. Era M<sup>a</sup> CC<sup>a</sup> XC<sup>a</sup> quinta.»

El segundo de los indicados documentos fué otorgado el 7 de febrero 1279, ante el notario también de Jaca, Miguel de la Sala, por los procuradores del mencionado priorato-hospital de Santa Cristina, que convinieron con la viuda de García de Olorón el reconocimiento de dominio de un campo del término de la citada ciudad:

«Manifest sia a totz omes presentz e qui son per uenir que denant mi notari et testimonis dejus escritz don Garcia Borres cappellan et don Sangol de Biella procurados del Conuent dels frayres de Santa Cristina son (?) personalment a dona Osana muller qui fo de don Gassia de Oloron en uoz et en nompne del dit Conuent demustrand dixon li que aquell camp que ella tenia per don Guillem Daynsa en termen de Jacea justa el Gas qual affronta con vinyan de dona Seuilia et con la uia publica lo dit Conuent lo auian dat al dit don Guillen de tota so uida et no per mas de temps et com lo dit don Guillen sia passat dest segle dixon los dits procuradors que emperanansi del camp desus dit en uoz et en nompne del dit Conuent et amonestan dixon (*dixeron* ?) a la dita dona Osana que daqui adelant no possedisse ni tenisse lo dit camp senes de uoluntat del dit conuent. E la dita dona Osana responde et dixo als ditz procurados que verdat era quel dit camp tenia et possedia per lo dit don Guillen entro ara que sabia per cert que era passat dest segle et que ella mas a tenir no lo auia si non de uida del dit don Guillen mas dixo que lauor y auia feyta et que salua aquella lauor que daqui adenant teniria lo dit camp con uoluntat del dit conuent. Son daço testimonis don Constantin, don chieot et don Pasqual de Berdun. Fet lo aço VII. idus februari. Era MCCCXVII. Michel de la Sala publice notari de Jacea per mandament dels sobre-ditz esta carta escriuio et est Sig  nat y fe.»

El ultimo de los documentos catalanes de Jaca, fechado en 5 de enero 1282, fué autorizado por Pere Aldeguer, notario de la propia

población y estipulaba el arrendamiento de un horno que los monjes del priorato de Santa Cristina poseían en la misma:

«Manifesta cosa sia a totz honunes com nos en Guayllart soçprior, en Pes (?) Dabescat segristan, en Arnal Gassia de Biela, en Ramon Mayoral de las bacais, en Sans de Biela clauer del palaç de Jacca frayres de Sancta Xrisptina del Port logam a uos don Enngeo de larrag et a nostra muyller dona Maria vezins de Jacca lo forne de senfa xrisptina qui es en Jacca en lo barri de Burnan costa sobredit palaç nostre per de la festa de Nadal del nostre seynnor qui ara mas nouelament passo en IIII. ans segueniz et continuatz et detz a nos en quiscun dels ditz ans de loguer per lo dit forne XXV. solidos de bons jaques quals nos paguetz la mitat en la festa de Sent Johan babbista et latrà mitat en la festa de Nadal de nostre seynnor. E nos ditz don Enngeo et dona Maria de uos sobreditz en Guayllart soç prior, en Pes Dabescar segristan, en Arnalt Gassia de Biela..... lo dit forne recebem a loguer segont que desus es dit et conbenim et obligam nos a uos que tiengam lo dit forne et usem en el bonament entro compliment dels sobredits ans et que uos paguem en quiscun an lo dit loguer plenament per assi com desus es dit. E per mayor uostra seguritat dam uos fiança a Espaynnol de taroca vezin de Jacca qui de part nostra a uos cumpla o complir faga todas las sobredictas conuinèncias o cosas et uos pague o pagar uos faga lo dit loguer segont que desus es dit lo qual se atorgó per a tal fiança. Son daço testimonias don Arnal de Susac capellán et domenge Badiello vezin de Jacca. Fet fo aço nonas januarii Era M CCC XX<sup>a</sup>. Pere Aldeguer public notari de Jacca esta carta escriuò et est                     <img alt="

ni estudiar aquí, damos por terminado nuestro trabajo, creyendo haber aportado otra rica colección de documentos justificativos de la antigüedad, ó mejor de la relativamente muy temprana aparición de la forma definitiva en la lengua catalana. Nuestro *plebeicus sermo* aparece ya en formas persistentes desde el siglo XII.

JOAQUÍN MIRET Y SANS

---